ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 25 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1961	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 69

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

Ν. 4159. Περὶ κυρώσεως τῆς Προσωρινῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμφωνίας ἀφορώσης εἰς τὰ συστήματα κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τὰ σχετικὰ μὲ τὸ γῆρας, τὴν ἀναπηρίαν καὶ τοὺς ἐπιζῶντας καὶ τοῦ προσηρτημένου αὐτῇ πρωτοκόλλου. 1

Ν. 4160. Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ρώμῃ, τὴν 26ην Μαΐου 1956, μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰταλίας Συμφωνίας περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν. 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4159

Περὶ κυρώσεως τῆς Προσωρινῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμφωνίας ἀφορώσης εἰς τὰ συστήματα κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τὰ σχετικὰ μὲ τὸ γῆρας, τὴν ἀναπηρίαν καὶ τοὺς ἐπιζῶντας καὶ τοῦ προσηρτημένου αὐτῇ πρωτοκόλλου.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Παρισίοις ὑπογραφεῖσα τὴν 11ην Δεκεμβρίου 1953 Προσωρινὴ Εὐρωπαϊκὴ Συμφωνία ἀφορῶσα εἰς τὰ συστήματα κοινωνικῆς ἀσφαλείας τὰ σχετικὰ μὲ τὸ γῆρας, τὴν ἀναπηρίαν καὶ τοὺς ἐπιζῶντας καὶ τὸ προσηρτημένον αὐτῇ πρωτόκολλον, ἧς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν ἀγγλικῷ καὶ γαλλικῷ πρωτοτύπῳ μετὰ μεταφράσεως εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαρτίου 1961

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ
Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Ἀπριλίου 1961

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

The Governments signatory hereto being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Affirming the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to his Agreement should receive under the laws and regulations of any other Contracting Party relating to benefits payable in respect of old age, invalidity or survivors, equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

Afirming also the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements relating to old age, invalidity and survivors concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

Desirous of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:

(a) benefits in respect of old age;
(b) benefits in respect of invalidity, other than those awarded under an employment injury scheme;
(c) benefits payable to survivors, other than death grants or benefits awarded under an employment injury scheme.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and noncontributory benefits. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

3. For the purpose of this Agreement the word »benefit» shall include any increase in or supplement to the benefit.

4. The terms »nationals» and »territory» of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

Article 2

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter, provided that:

(a) in the case of invalidity benefit under either a contributory or non-contributory scheme he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness responsible for such invalidity;
(b) in the case of benefit payable under a non-contributory scheme, he has been resident in that territory for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty, has been ordinarily resident without interruption in that territory for at least five years immediately preceding the claim for benefit and continues to be ordinarily resident in that territory;
(c) in the case of benefit payable under a contricutory scheme, he is resident in the territory of any one of the contracting Parties.

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

Article 3

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations:

a) for determining under which laws and regulations a person should be insured;
b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to rceive benefit and calculating the amount of benefit due;
c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement;
(d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the agreement which concerns benefits pnovided under a non-contributory scheme, unless the national concerned has been resident in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit for a period in the aggregate of not less that fifteen years after the age of twenty and has been ordinarily resident without interruption in that territory for a period of at least five years immediately preceding the claim for benefit.

Article 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded, or have been suspended shall be awarded or reinstated from the dateof the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

Article 5

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, in-

ternational conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favorable for the beneficiary.

Article 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons concerned, in the management of social security.

Article 7

1. Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary – General of the Council of Europe of every law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

Article 8

1. Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary – General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force ofthe agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

Article 9.

1. Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notifications in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of the present Agreement to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Patry may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary – General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month on which it is received, and this Agreement shall apply accordingly.

Article 10.

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part this Agreement.

Article 11.

1. Arrangements, where necessary, between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Aggreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice–President of the Court or tothe next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

Article 12.

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

(a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right ;

(b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

Article 13.

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary–General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 14.

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary–General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a Signatory hereto.

4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a Signatory hereto.

Article 15.

The Secretary–General of the Council of Europe shall notify :

(a) the Members of the Council and the Director–General of the International Labour Office,

(i) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who ratify it,

(ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,

(iii) of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date ;

(b) the Contracting Parties and the Director–General of the International Labour Office,

(i) of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,

(ii) of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9,

(iii) of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.

Article 16.

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary–General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two–year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary–General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director–General of the International Labour Office.

For the Government of the Kingdom of Belgium :
P. van ZEELAND

For the Government of the Kingdom of Denmark :
E. WAERUM

For the Government of the French Republic :
BIDAULT

For the Government of the Federal Republic of Germany:
ADENAUER

For the Government of the Kingdom of Greece :
STEPHANOPOULOS

For the Government of the Icelandic Republic :
Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government of Ireland :
Prôinsias MAC AOGAIN

For the Government of the Italian Republic :
Ludovico BENVENUTI

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :
BECH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
J. W. BEYEN

For the Government of the Kingdom of Norway :
Halvard LANGE

For the Government of the Saar :
(in application of resolution (53) 30 ot the Committee of Ministers)
P. van ZEELAND

For the Government of the Kingdom of Sweden :
Osten UNDEN

For the Government of the Turkish Republic :
F. KOPRULU

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Anthony NUTTING

ANNEX I.

TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

SOCIAL SECURITY SCHEMES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

BELGIUM :

Laws and regulations relating to :

a) Insurance against old age and premature death for manual workers and self-employed workers.

b) Insurance against old age and premature death of salaried employees.

c) Pensions for miners and other workers treated as miners.

d) Social security for employees (supplementary old-age and survivors'pensions).

e) Social security for employees, respecting the organisation of compulsory insurance against sickness or invalidity.

f) Special allowances to cripples, the disabled, to congenital invalids and the deaf and dumb.

The scheme listed under (f) is of a non-contributory nature, all the others are contributory.

DENMARK :

Laws and regulations relating to :

a) Old age pensions.

b) Invalidity pensions including pensions awarded according to sections 247-249 of the Social Welfare Act.

c) Benefits to widows' and widowers' children and to orphans (Chapter XVI of the Social Welfare Act).

All these schemes are of non-contributory nature.

FRANCE :

Laws and regulations relating to :

a) The organisation of social security.

b) General provisions governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment.

c) Social insurance provisions applicable to employed persons, and persons treated as employed persons, in agricultural employment.

d) Allowances granted to aged employees.

e) Allowances granted to aged persons other than employees.

f) Special social sepurity schemes.

g) Laws on special allowances.

h) Allowances for compensation to the blind and to seriously disabled workers.

The schemes listed under (a), (b), (c) and (f) above are of a contributory nature.

The shemes listed under (d), (g) and (h) are non-contributory.

The laws relating to (e) provide, first, for a permanent scheme of a contributory nature, and, secondly for a temporary scheme of a non-contributory nature applied to persons who do not fullfil the conditions governing payment of contributions prescribed under the contributory scheme.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :

Laws and regulations relating to :

a) Pension insurance for annual workers.
b) Pension insurance for salaried employees and artisans.
c) Pension insurance for miners.
All these schemes are of a contributory nature.

GREECE :

Laws and regualtions relating to :

a) Social insurance.
b) Special pension schemes for certain categories of workers, including certain liberal professions (lawyers, doctors, civil engineers, etc.).
Theese schemes are of a contributory nature.

ICELAND :

Laws and regualtions relating to :

a) Old age pensions.
b) Invalidity pensions.
c) (i) Childrens's annuities.
(ii) Widows' annuitlies,
For the purposes of this Agreement theese schemes are accepted as non-contributory.

IRELAND :

Laws and regulations relating to :

a) Old age pensions.
b) (i) Blind persons' pensions, and
(ii) National health insurance.
c) Widows' and orphans' pensions.
The scheme listedunder (a) above is non-contributory. The scheme listed under (b) (i) is non-contributory, that under (b) (ii) is contributory, and the scheme listed under (c) is partly contributory and parly non-contributory.

ITALY :

Laws and regulations relating to :

a) General compulsory insurance in case of invalidity, old-age and death.
b) Special compulsory insurance schemes for certain categories of employees.
These schemes are of a contributory character.

LUXEMBOURG :

Laws and regulations relating to :

a) General systems of insurance against old-age, invalidity and premature death.
b) Pensions insurance for salaried employees in private employment.
c) Additional insurance for mine workers and for workers in the metallurgical industries.
d) Pensions insurance for artisans.
Theese schemes are all contributory except the provisional pensions for artisans.

NETHERLANDS :

Laws and regulations relating to :

a) Insurance against old-age, invalidity and premature death, including provisions for pension increments.
b) Temporary old-age allowances.
c) Pension scheme for miners.
The scheme listed under (b) is non-contributory. The other schemes are contributory.

NORWAY :

Laws and regulations relating to :
a) Old-age pensions.
b) Aid to blind and crippled persons.
c) Pension insuracnce for mariners.
d) Pension insurance for forestry workers.
e) Old-age, invalidity and survivors' pensions for workers employed by the State.

The schemes listed under (a) and (b) above are non-contributory. The other schemes are contributory.

SAAR :

Laws and regulations relating to :

a) Pensions insurance for manual workers.
b) Pensions insurance for salaried employees and artisans.
c) Pensions insurance for miners.
d) Pensions insurance in the metal industry.
All these schemes are contributory.

SWEDEN :

Laws and regulations relating to :

a) National pensions.
b) Special family allowances to children of widows and invalids, etc.
c) Allowances to widows and widowers with children.
All thesse schemes are non-contributory.

TURKEY :

Laws and regulations relating to :

a) Old age insurance.
b) Special pension schemes for certain categories of workers.
Theese schemes are contributory.

UNITED KINGDOM :

Laws and regulations concerning Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man :
a) Establisching insurance schemes in respect of sickness, widowhood, orphanhood and old age.
b) Relating to non-contributory old age and blind persons' pensions.
The schemes mentioned under (a) are contibutory. The schemes mentioned under (b) are non-contributory.

ANNEX II.

TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

BILATERAL AND MULITILATERAL AGREEMENTS TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES (1)

BELGIUM :

a) Convention between Belgium and the Netherlands respecting the application of the legislation of the two contries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.

(1) It is understood that the Agreement applies equally to all the compementary agreements, supplements, protocols and agreements which have completed or amended the said agreements.

b) General Convention between Belgium and France on social security, dated 17 January, 1948.

c) General Convention between Belgium and Italy on social insurance, dated 30 April, 1948,

d) General Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembuourg on social security, dated 3 December, 1949.

e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

DENMARK :

General Convention between Denmark and France on social security, dated 30 June, 1951.

FRANCE :

a) General Convention between France and Belgium on social security, dated 17 January, 1948.

b) General Convention between France and Italy to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.

c) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Great Britain, on social security, dated 11 June, 1948.

d) General Convention between France and the Saar on social security, dated 25 February, 1949.

e) General Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 12 November, 1949.

f) General Convention between France and the Netherlands on social security, dated 7 January, 1950.

g) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, on social security, dated 28 January, 1950.

h) General Convention between France and the Federal Republic of Germany on social security, dated 10 July, 1950.

i) General Convention between France and Denmark on social security, dated 30 June, 1951.

j) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :

a) General Convention between the Federal Republic of Germany and France on social security, dated 10 July, 1950.

b) Convention between the Federal Republic of Germany and the Netherlands on social insurance, dated 29 March, 1951.

IRELAND :

Agreement between Ireland and the United Kingdom, in respect of Great Britain, relating to insurance for sickness benefit and maternity benefit, dated 13 September, 1948.

ITALY :

a) General Convention between Italy and France to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.

b) General Convention between Italy and Belgium on social insurance, dated 30 April, 1948.

LUXEMBOURG :

a) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and France , on social security, dated 12 November, 1949.

b) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium on social security, dated 3 December, 1949.

c) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands on social security, dated 8 July, 1950.

d) Multilateral Convention on social security concluded vby the Brussels Treaty Powers on 7 November 1949.

NETHERLANDS :

a) Convention between the Netherlands and Belgium respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.

b) General Convention between the Netherlands and France on social security, dated 7 January, 1950.

c) General Convention between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 8 July, 1950.

d) Convention between the Netherlands and the Federal Republic of Germany on social insurance, dated 29 March, 1951.

e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

SAAR :

General Convention between the Saar and France on social security, dated 25 February, 1949.

UNITED KINGDOM :

a) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and France, dated 11 June, 1948.

b) Agreement between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and Ireland, relating to insurance for sickness benefit and maternity benefit, dated 13 September, 1948.

c) General Convention on social security between the United Kingdom, in repect on Northern Ireland, and France, dated 28 January, 1950.

d) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers, dated 7 November, 1949.

ANNEX III.

TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS.

RESERVATIONS TO THE AGREEMENT FORMULATED BY THE CONTRACTING PARTIES

1. The Gouvernment of Denmark has formulated the following reservation :

The Danish law respecting old age and invalidity pensions shall not apply to the nationals of a Contracting Party which has repealed its legal provisions relating to old age and invalidity pensions.

2. The Gouvernment of Luxembourg has formulated the following reservation :

Non-contributory, temporary pensions, subject to a needs test, provided for under Luxembourg legislation relating to artisans shall be granted only to nationals of those States whose legislation awards similar pensions to Luxembourg nationals.

3. The Gouvernment of the United Kingdom has formulated the following reservation :

The provisions of the Agreement shall not apply to the obsolescent schemes for non-contributory old-

age pensions in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, it being understood that equivalent benefits are available to the nationals of the contracting countries on the same ëonditions as to British nationals under the schemes of National Assistance in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man.

PROTOCOL TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe.

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as to as »the principal Agreement");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July 1951, (hereinafter referred to as »the Convention");

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Protocol the term «refugee» shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

Article 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

Aeticle 3

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocole.

3. This Protocole shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-Generél shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
P. van ZEELAND

For the Governement of the Kingdom of Danemark

For the Government of the French Republic :
BIDAULT

For the Government of the
Federal Republic of Germany :
ADENAUER

For the Government
of the Kingdom of Greece :
STEPHANOPOULOS

For the Government
of the Icelandic Republic :
Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government
of Ireland :
Proinsias MAC AOGAIN

For the Government
of the Italian Republic :
Ludovico BENVENUTI

For the Government of the Grand
Duchy of Luxembourg :
BECH

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands :
J.W. BEYEN

For the Government
of the Kingdom of Norway :
Halvard LANGE

For the Government of the Saar :
(in application of resolution (53)
30 of the Committee of Ministers)
P. van ZEELAND

For the Government
of the Kingdom of Sweden :
Osten UNDEN

For the Government
of the Turkish Republic :
F. KOPRULU

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :
Antony NUTTING

ANNEX I

TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE INVALIDITY AND SURVIVORS

SOCIAL SECURITY SCHEMES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

BELGIUM :

Laws and regulations relating to :

(a) Insurance against old age and premature death for manual workers and self-employed workers.

(b) Insurance against old age and premature death of salaried employees.

(c) Pensions for miners and other workers treated as miners.

(d) Social security for employees (supplementary old-age and survivors' pensions).

(e) Social security for employees, respecting the organisation of compulsory insurance against sickness or invalidity.

(f) Special allowances to cripples, the disabled, to congenital invalids and the deaf and dumb.

The scheme listed under (f) is of a non -contributory nature, all the others are contributory.

DENMARK :

Laws and regulations relating to:

(a) Old age pensions.

(b) Invalidity pensions including pensions warded according to sections 247–249 of the Social Welfare Act.

(c) Benedits to widows' and widowers' children and to orphans (Chapter XVI of the Social Welfare Act).

All these schemes are of a non–contributory nature.

FRANCE :

Laws and regulations relating to:

(a) The organisation of social security.

(b) General provisions governing the social insurance system applicable to insured persons in non–agricultural employment.

(c) Social insurance provisions applicable to employed persons, and persons treated as employed persons, in agricultural employment.

(d) Allowances granted to aged employees.

e) Allowances granted to aged persons other than employees.

f) Special social security schemes.

g) Laws on special allowances.

h) Allowances for compensation to the blind and to seriously disabled workers.

The schemes listed under (a), (b), (c), and (f) above are of a contributory nature.

The schemes listed under (d), (g) and (h), are non-contributory.

The laws relating to (e) provide, first, for a permanent scheme of a contributory nature, and, secondly, for a temporary scheme of a non-contributory nature applied to persons who do not fulfil the conditions governing payment of contributions prescibed under the contributory scheme.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :

Laws and regulations relating to :

a) Pension insurance for manual workers.

b) Pension insurance for salaried employees and artisans.

e) Pension insurance for miners.

All these schemes are of a contributory nature.

GREECE :

Laws and regulations relating to :

a) Social insurance.

b) Special pension shemes for certain categories of workers, including certain liberal professions (lawyers' doctors, civil engineers, etc.).

These schemes are of a contributory nature.

ICELAND :

Laws and regulations relating to :

a) Old age pensions.

b) Invalidity pensions.

c) (i) Children's annuities.

ii) Widow's annuties.

For the purposes of this Agreement these schemes are accepted as non–contributory.

IRELAND :

Laws and regulations relating to :

a) Old age pensions.

b) (i) Blind persons' pensions, and

ii) National health insurance.

c) Widows' and orphans' pensions.

(d) Disabled persons' (maintenance) allowances (1).

[The scheme listed under (a) above is] The schemes listed under (a) and (d) above are (1) is non–contributory. The scheeme listed under (b) (i) is non–contributory, that under (b) (ii) is contributory, and the scheme listed under (c) is partly contributory and partly non–contributory.

ITALY :

Laws ans regulations relating to:

(a) General compulsory insurance in case of invalidity, old–age and death.

(b) Special compulsory insurance schemes for certain categories of employees.

These schemes are of a contributory character.

LUXEMBOURG:

Laws and regulations relating to :

(a) General systems of insurance against old–age, invalidity and premature death.

(b) Pensions insuranse for salaried employees in private employment.

(c) Additional insurance for mine workers and for manual workers in the metallurgical industries.

(d) Pensions insurance for artisans.

These schemes are all contributory except the provisional pensions for artisans.

NETHERLANDS :

Laws and regulations relating to:

(a) Insurance against old age, invalidity and premature death, including provisions for pensions increments.

(b) [Temporary old–age allowances] General old–age insurance. (2)

(c) Pension scheme for miners.

The scheme listed under (b) is non contributory. The orther schemes are contriburotry.

NORWAY :

Laws and regulations relating to :

(a) Old-age pensions.

(b) Aid to blind and crippled persons.

(c) Pension insurance for mariners.

d) Pension insurance for forestry workers.

e) Old–age, invalidity and survivors' pensions for workers employed by the State.

The schemes listed under (a) and (b) above are non–contributory. The other schemes are contributory.

SAAR :

Laws and regulations relaring to :

a) Pensions insurance for manual workers.

b) Pensions insurance for salaried employees and artisans.

c) Pensions insurance for miners.

d) Pensions insurance in the metal industry.

All these schemes are contributory.

SWEDEN :

Laws and regulations relating to :

a) National pensions.

b) Special family allowances to children of widows and invalids, etc.

c) Allowances to widows and widowers with children.

All these schemes are non–contributory.

TURKEY :

Laws and regulations relating to :

a) Old–age insurance.

b) Special pension schemes for certain categories of workers.

These schemes are contributory.

UNITED KINGDOM :

Laws and regulations concerning Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man :

a) Establishing insurance schemes in respect of sickness, widowhood, orphanhood and old age.

b) Relating to non-contributory old-age and blind persons pensions.

The schemes mentioned under (a) are contributory. The schemes mentioned under (b) are non-contributory.

ANNEX II.

TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

BILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES (1)

BELGIUM :

a) Convention between Belgium and the Netherlands respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.

b) General Convention between Belgium and France on social security, dated 17 January, 1948.

c) General Convention between Belgium and Italy on social insurance, dated 30 April, 1948.

b) General Convention between Belgium and the Grand Duchy of the Luxembourg on social security, dated 3 December, 1949.

e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

f) Agreement on the social security of Rhine boatmen, dated 27 July, 1950; (2)

g) Convention between Belgium, France and Italy on social security, dated 19 January, 1951. (2)

DENMARK :

a) General Convention between Denmark and France on social security, dated 30 June, 1951.

b) Convention between Denmark and the Federal Republic of Germany on social security, dated 14 August, 1953, with Final Protocol and Supplementary Agreement. (3).

FRANCE :

a) General Convention between France and Belgium on social security, dated 17 January, 1948.

b) General Convention between France and Italy to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries , dated 31 March, 1948.

c) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Great Britain, on social security, dated 11 June, 1948.

d) General Convention between France and the Saar on social security, dated 25 February, 1949.

e) General Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 12 November, 1949.

f) General Convention between France and the Netherlands on social security, dated 7 January, 1950.

g) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, on social security, dated 28 January, 1950.

h) General Convention between France and the Federal Republic of Germany on socail security, dated 10 July, 1950.

i) General Convention between France and Denmark on social security, dated 30 June, 1951.

(j) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 Novembre, 1949.

k) Convention between France, Italy and the Saar to extend and co-ordinate the application to nationals of the three countries of French social security legislation and Italian and Saar legislation on social insurance and family benefits, dated 27 November, 1952. (1)

l) Convention between France, Belgium and Italy to extend and co-ordinate the application to nationals of the three countries of Belgian and French social security legislation and of Italian legislation on social insurance and family benefits, dated 19 January, 1951.(1)

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :

a) General Convention between the Federal Republic of Germany and France on social security, dated 10 July, 1940.

b) Convention between the Federal Republic of Germany and the Netherlands on social insurance, dated 29 March, 1951.

c) Agreement the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany on social insurance, dated 14 August, 1953, together with the Final Protocol and Supplementary Agreement thereto (2).

d) Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Italy on unemployment insurance, dated 5 May, 1953.(3)

e) Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark on social insurance, dated 14 August, 1953. (3)

IRELAND :

[Agreement between Ireland and the United Kingdom, in respect of Great Britain, relating to insurance for sickness benefit and maternity benefit, dated 13 September, 1948].

Agreement between Ireland and Great Britain, relating to Insurance and Workmen's Compensation signed on 28 January, 1953 (4)

ITALY :

a) General Convention between Italy and France

(1) It is understood that the Agreement applies equally to all complementary agreements, supplements protocols and arrangements which have completed or amended the said agreements.

(2) These amendments were notified to Members in a letter dated 14th May, 1954.

(3) This amendment was notified to Members in a letter dated 7th December, 1955.

(1) These amendments were notified to Members in a letter dated 8th October, 1955.

(2) This amendment was notified to Members in a letter dated 2nd December, 1954.

(3) These amendments were notified to Members in a letter dated 5th September, 1956.

(4) This amendment was notified to Members in a letter dated 14th May, 1954.

to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefits legis ation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.

b) General Convention between Italy and Belgium on social insurance, dated 30 April, 1948.

LUXEMBOURG :

a) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and France, on social security, dated 12 November, 1949.

b) General Convention between the Grand Duchy o Luxembourg and Belgium on social security, dated 3 December, 1949.

c) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands on social security, dated 8 July, 1950.

d) Multilateral Convention on socia security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

e) Convention on social security between the United Kingdom and the Grand Duchy of Luxembourg, dated 13 October, 1953. (1)

NETHERLANDS :

a) Convention between the Netherlands and Belgium respecting the appl cation of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.

b) General Convention between the Netherlands and France on social security, dated 7 January, 1950

c) Convention between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 8 July, 1950.

d) Convention between the Netherlands and the Federal Republic of Germany on social insurance, dated 29 March, 1951.

e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

SAAR :

General Convention between the Saar and France on social security, dated 25 February, 1949.

UNITED KINGDOM :

a) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and France, dated 11 June, 1948.

b) [Agreement between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and Ireland, relating to insurance for sickness benefit an maternity benefit, dated 13 September, 1948.

Agreement between the Minister of National Insurance of Great Britain and the Minister for Social Welfare of the Republic of Ireland relating to insurance and workmen's compensation, which was signed on 28 January, 1953 and came into force on 16 March, 1953.(2)

c) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, and France, dated 28 January, 1950.

d) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers dated 7 November, 1949.

e) Convention between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and the Italian Republic on social insurance, which was signed in Rome on 28 November, 1951 and came into operation on 1 May, 1953.(1)

f) Convention on the payment of compensation or benefit in respect of industrial injuries (including occupational diseases) between the United Kingdom in respect of Great Britain, and Denmark, which was signed in London on 15 December, 1953 and came into operation on 1 May, 1954.(1)

g) Convention on social security between the United Kingdom and the Grand Duchy of Luxembourg, which was signed in London on 13 October 1953 and came into operation on 1 April, 1955.(2)

h) Convention on social security between the United Kingdom and the Netherlands which was signed at The Hague on 11 August, 1954, and came into operation on 1 June, 1955.(3)

ANNEX III

TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS.

RESERVATIONS TO THE AGREEMENT FORMU LATED BY THE CONTRACTING PARTIES

1. The Government of Denmark has formulated the following reservation :

The Danish law respecting old age and invalidity pensions shall not apply to the nationals of a Contracting Party which has repealed its legal provisions relating to old age and invalidity pensions.

2. The Government of Luxembourg has formulated the following reservation :

Non-contributory, temporary pensions, subject to a needs test, provided for under Luxembourg legislation relating to artisans shall be granted only to nationals of those States whose legislation awards similar pensions to Luxembourg nationals.

3. The Government of the United Kingdom has formulated the following reservation:

The provisions of the Agreement shall not apply to the obsolescent schemes for non-contributory old-age pensions in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, it being understood that equivalent benefits are available to the nationals of the contracting countries on the same conditions as to British nationals under the schemes of National Assistance in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man.

4. The Government of the Netherlands has formulated the following reservation :

Benefits under the transitional provisions of the Netherlands Law of 31 May, 1956 relating to general old-age insurance will be payable to nationals of the Contracting Parties and to refugees only under the conditions laid down in the Agreement for benefits payable under a non-contributory scheme.(4)

---

(1) This amendment was notified to Members in a letter dated 2nd June, 1955.

(2) These amendments were notified to Members in a letter dated 9th February, 1955 (Corrigendum 7th March, 1955).

(1) These amendments were notified to Members in a letter dated 9th February, 1955 (Corrigendum 7th March, 1955).

(2) This amendment was notified to Members in a letter dated 5th May, 1955.

(3) This amendment was notified to Members in a letter dated 16th August, 1955.

(4) This text was notified to Members in a letter dated 30th October, 1956.

ACCORD INTERIMAIRE EUROPEEN CONCERNANT LES REGIMES DE SECURITE SOCIALE RELATIFS A LA VIEILLESSE, A L'INVALIDITE ET AUX SURVIVANTS

Les Gouvernements signataires du présent Accord Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de faciliter leur progrès social;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de toutes les Parties Contractantes au présent Accord, au regard des lois et règlements régissant dans chacune d' Elles le service des prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivants, principe consacré par les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail;

Affirmant également le principe en vertu duquel les ressortissants de toute Partie Contractante doivent bénéficier des accords sur les prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants, conclus entre deux ou plusieurs d'entre Elles;

Désireux se donner effet à ces principes par la conclusion d'un Accord intérimaire en attendant que soit conclue une convention générale fondée sur un ensemble d'accords bilatéraux,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Le présent Accord s'applique à toutes les lois et tous les règlements qui sont en vigueur à la date de signature ou pourront entrer en vigueur ultérieurement sur toute partie du territoire des Parties Contractantes, et qui visent :

(a) les prestations de vieillesse;
(b) les prestations d'invalidité autres que celles qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles;
(c) les prestations de survivants autres que les allocations au décès et les prestations qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes de prestations contributives et non contributives. Ie ne s'applique pas à l'assistance publique, aux régimes spéciaux des fonctionnaires publics ni aux prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

3. Pour l'application du présent Accord le terme »prestations» comprend tous suppléments ou majorations.

4. Les termes »ressortissants» et »teritoire » d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration adressée au Secretaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions de l'article 9, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont admis au bénéfice des lois et règlements de toute autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière, pour autant que :

(a) en ce qui concerne les prestations d'invalidité prévues par un régime contributif ou non contributif, ils aient établi leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante avant la première constatation médicale de la maladie qui est à l'origine de l'invalidité;
(b) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime non contributif, ils aient résidé sur ce territoire au moins quinze ans au total depuis l'âge de vingt ans, y résident normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation et continuent à y résider normalement;
(c) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime contributif, ils résident sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

2. Dans tous les cas où les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes soumettent à des limitations les droits d'un ressortissant de cette Partie qui n'est pas né sur son territoire, un ressortissant de toute autre Partie Contractante né sur le territoire de cette dernière est assimulé à un ressortissant de la première Partie Contractante né sur son territoire.

Article 3

1. Tout accord relatif aux lois et règlements visés à l'article 1 qui a été ou pourra être conclu entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes est applicable, sous réserve des dispositions de l'article 9. à un ressortissant de toute autre Partie Contractante comme s'il était ressortissant de l'une des prenières Parties, dans la mesure où ledit accord prévoit, en ce qui concerne ces lois et règlements:

(a) la détermination des lois et règlements nationaux applicables;
(b) la conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition, et notamment les dispositions relatives à la totalisation des périodes d'assurance et des périodes équivalentes pour l'ouverture et le maintien du droit ainsi que pour le calcul des prestations ;
(c) le service des prestations aux personnes résidant sur le territoire d'une des Parties audit accord;
(d) les stipulations accessoires, ainsi que les mesures d'application concernant les dispositions dudit accord visées au présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent à l'une quelconque des dispositions dudit accord concernant les prestations non contributives que si le ressortissant intéressé a résidé au moins quinze ans au total, depuis l'âge de vingt ans, sur le territoire de la Partie Contractante dont il invoque le bénéfice des lois et des règlements et s'il y réside normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation.

Article 4

Sous réserve des dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral applicable en l'espèce, les prestations non liquidées ou suspendues en l'absence du présent Accord, seront liquidées ou rétablies à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord pour toutes les Parties Contractantes intéressées à la demande touchant de telles prestations, à condition que cette demande soit formulée dans un délai d'un an à partir de ladite date ou dans un délai plus long qui pourra être fixé par la Partie Contractante dont le bénéfice de la législation et des règlements est invoqué. Si la demande n'est pas formulée dans un tel délai, les prestations seront liquidées ou rétablies au plus tard à compter de la date de cette demande.

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas aux dispositions des lois et règlements nationaux, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

Article 6

Le présent Accord ne déroge pas aux dispositions des lois et règlements nationaux concernant la participation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la Sécurité sociale.

Article 7

1. L'Annexe I au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les régimes de Sécurité sociale auxquels s'applique l'Article 1, qui sont en vigueur sur toute partie de son territoire à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'Annexe I en ce qui concerne cette Partie. Ces notifications seront effectuées par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite loi ou dudit règlement ou, si cette loi ou ce règlement est publié avant la date de ratification du présent Accord par la Partie Contractante intéressée, à la date de cette ratification.

Article 8.

1. L'Annexe II au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les accords conclus par Elle auxquels s'applique l'article 3, qui sont en vigueur à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe tout nouvel accord, conclu par Elle, auquel s'aplique l'article 3. Cette notification sera effectuée par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur dudit accord ou, si le nouvel accord est entré en vigueur avant la date de ratification du présent Accord, à la date de cette ratification.

Article 9.

1. L'Annexe III au présent Accord énumère les réserves formulées à la date de sa signature.

2. Toute Partie Contractante peut, lors de la notification effectuée conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 8, formuler une réserve concernant l'application du présent Accord à toute loi, tout règlement ou tout accord désigné dans cette notification. Toute réserve de cette nature doit être communiquée lors de ladite notification; elle prend effet à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi, du nouveau règlement ou du nouvel accord.

3. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou partie, une réserve formulée par Elle au moyen d'une notification à cet effet adressée au Sectétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette notification prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle a été reçue sans effecter les dispositions du présent Accord.

Article 10.

Les Annexes visées aux articles précédents font partie intégrante du présent Accord.

Article 11.

1. Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suive sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

4. La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes généraux et à l'esprit du présent Accord ; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 12.

En cas de dénonciation du présent Accord par l'une des Parties Contractantes,

a) Tout droit acquis en vertu des dispositions du présent Accord sera maintenu; en particulier, si l'intéressé, en vertu de ces dispositions, a acquis le droit de toucher une prestation prévue par la législation d'une Partie Contractante pendant qu'il réside sur le territoire d'une autre Partie, il conservera le bénéfice de ce droit;

b) Sous réserve des conditions qui pourront être prévues par des accords complémentaires conclus entre les Parties Contractantes intéressées en vue du règlement des droits en cours d'acquisition, les dispositions du présent Accord resteront applicables aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 13.

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Il sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 14.

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

3. Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figureraient dans les Annexes I et II au présent Accord si le gouvernement de l'Etat intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent Accord.

4. Aux fins d'application du présent Accord, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera réputé faire partie de l'Annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'Etat intéressé était signataire du présent Accord.

Article 15.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera :

a) aux Membres du Conseil et au Directeur Général du Bureau International du Travail :

i) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres qui l'auront ratifié, ainsi que ceux des Membres qui le ratifieront par la suite;

ii) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 14 et la réception des renseignements qui l'accompagnent;

iii) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 16 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

b) aux Parties Contractantes et au Directeur Général du Bureau International du Travail :

i) toute notification reçue en application des dispositions des articles 7 et 8;

ii) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9;

iii) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9.

Article 16.

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13. Il restera ensuite en vigueur d'année en année pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncé, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration, soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernments respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris,
le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
P. van ZEELAND

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:
E. WAERUM

Pour le Gouvernement de la République française:
BIDAULT

Pour la Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
ADENAUER

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
STEPHANOPOULOS

Pour le Gouvernement de la République islandaise :
Kristinn GUDMUNDSSON

Pour le Gouvernement d'Irlande :
Prôinsias MAC AOGAIN

Pour le Gouvernement de la République italienne :
Ludovico BENVENUTI

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg :
BECH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. W. BEYEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
Halvard LANGE

Pour le Gouvernement de la Sarre :
(par application de la résolution (53) 30 du Comité des Ministres)
P. van ZEELAND

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Osten UNDEN

Pour le Gouvernement de la République turque :
F. KOPRULU

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Anthony NUTTING

ANNEXE I

A L'ACCORD INTERIMAIRE EUROPEEN CONGERNANT LES REGIMES DE SECURITE SOCIALE RELATIFS A LA VIEILLESSE, A L'INVALIDITE ET AUX SURVIVANTS

REGIMES DE SECURITE SOCIALE AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD

BELGIQUE :

Lois et règlements concernant :

a) L' assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers et des non-saliariés.

b) L'assurance en vue de la vieillisse et du décès prématuré des employés.

c) Le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

d) La sécurité sociale des travailleurs (pensions complémentaires de vieillesse et de surivants).

e) La sécurité sociale des travailleurs (organisation de l' assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité).

f) Les allocations spéciales aux estropiés, mutilés, infirmes congénitaux, sourds et muets.

Le régime mentionné à l'alinéa (f) ci-dessus est de caractère non contributif. Tous les autres régimes sont contributifs.

DANEMARK :

Lois et règlements concernant :

a) Les pensions de veillesse.

b) Les pensions d'invalidité, y compris les pensions accordées conformément aux paragraphes 247 à 249 de la Loi sur la Prévoyance sociale.

c) Les prestations aux enfants de veuves et de veufs et aux orphelins (chapitre XVI de la loi sur la Prévoyance sociale).

Tous ces régimes sont de caractère non contributif.

FRANCE :

Lois et règlements concernant :

a) L'organisation de la sécurité sociale.

b) Les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles.

c) Les dispositions des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles.

d) L' allocation aux vieux travailleurs salariés.

e) L' allocation de viellesse des personnes non salariées.

f) Les régimes spéciaux de sécurité sociale.

g) La législation sur l' allocation spéciale.

h) L' allocation de compensation aux aveugles et grands infirmes travailleurs.

Les régimes indiqués aux alinéas a), b), c) et f) ci-dessus sont de caractère contributif.

Les régimes indiqués aux alinéas d), g) et h) sont de caractère non contributif.

La législation indiquée à l' alinéa e) institue, d' une part, un régime permanent de caractère contributif, d'autre part , un régime transitoire de caractère non contributif s' appliquant aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisations exigées pour bénéficier du régime contributif.

REPUBLIQUE FEDERALE D' ALLEMAGNE :

Lois et règlements concernant :

a) L'assurance pensions des ouvriers.
b) L'assurance pensions des employés et des artisans.
c) L'assurance pensions des ouvriers des mines.
Tous ces régimes sont contributifs.

GRECE :

Lois et règlements concernant :

a) Les assurances sociales.
b) Les régimes speciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs, y compris certaines professions liberales (avocats, médecins, ingénieurs civils, etc).
Ces régimes sont contributifs.

ISLANDE :

Lois et règlements concernant :

a) Les pensions de vieillesse.
b) Les pensions d' invalidité.
c) (i) Les pensions d' enfants.
(ii) Les pensions de veuves.
Pour l' application du présent Accord, ces régimes sont acceptés comme non contributifs.

IRLANDE :

Lois et règlements concernant :

a) Les pensions de vieillesse.
b) (i) Les pensions d'aveugles.
(ii) L'assurance nationale contre la maladie.
c) Les pensions de veuves et d'orphelins.
Le régime indiqué à l'alinéa a) ci-dessus est de caractère non contributif. Le régime indiqué à l' alinéa b (i) est non contributif et celui mentionné sous l' alinéa b (ii) est contributif. Quant au régime indiqué à l'alinéa c) il est en partie contributif et en partie non contributif.

ITALIE :

Lois et règlements concernant :

a) L'assurance générale obligatoire en cas d'invalidité, de vieillesse et de décès.
b) Les régimes spéciaux d'assurance obligatoire pour certaines catégories de travailleurs.
Ces régimes sont contributifs.

LUXEMBOURG :

Lois et règlements concernant :

a) Le régime général de l'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré.
b) L'assurance pensions des employés privés.
c) L'assurance supplémentaire des travailleurs des mines et des ouvriers métallurgistes.
d) L'assurance pensions des artisans.
Tous ces régimes sont contributifs, sauf les pensions transitoires des artisans.

PAYS-BAS :

Lois et règlements concernant :

a) L'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré, y compris les dispositions relatives aux majorations des rentes.
b) Les allocations provisoires de vieillesse.
c) Le régime des pensions des ouvriers des mines.
Le régime indiqué à l'alinéa b) est de caractère non contributif.
Les autres sont contributifs.

NORVEGE :

Lois et règlements concernant :

a) Les pensions de vieillesse.
b) Les secours aux aveugles et aux infirmes.
c) L'assurance pensions des gens de mer.
d) L'assurance pensions des travailleurs forestiers.
e) Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des salariés de l'Etat.
Les régimes indiqués aux alinéas a) et b) ci-dessus sont de caractère non contributif. Les autres sont contributifs.

SARRE :

Lois et règlements concernant :

a) L'assurance pensions des ouvriers.
b) L'assurance pensions des employés et des artisans.
c) L'assurance pensions des ouvriers des mines.
d) L'assurance pensions dans la sidérurgie.
Tous ces régimes sont contributifs.

SUEDE :

Lois et règlements concernant :

a) Les pensions nationales.
b) Les allocations familiales spéciales aux enfants des veuves et des invalides, etc.
c) L'allocation aux veuves et veufs avec enfants.
Tous ces régimes sont de caractère non contributif.

TURQUIE :

Lois et règlements concernant :

a) L'assurance vieillesse.
b) Les régimes spéciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs.
Ces régimes sont contributifs.

ROYAUME-UNI :

Lois et règlements applicables à la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'Ile de Man :

a) Etablissant les régimes d'assurance pour les malades, les survivants et les vieillards.
b) Relatifs aux pensions non contributives pour les vieillards et les aveugles.
Les régimes indiqués à l'alinéa (a) sont de caractère contributif. Les régimes mentionnés à l'alinéa (b) sont non contributifs.

ANNEXE II

A L'ACCORD INTERIMAIRE CONCERNANT LES REGIMES DE SECURITE SOCIALE RELATIFS A LA VIEILLESSE A L'INVALIDITE ET AUX SURVIVANTS

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD (1)

BELGIQUE :

a) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.
b) Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.

c) Convention entre la Belgique et l'Italie sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.

d) Convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.

e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

DANEMARK :

Convention générale entre le Danemark et la France sur la sécurité sociale ,du 30 juin 1951.

FRANCE :

a) Convention générale entre la France et la Belgique sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.

b) Convention générale entre la France et l'Italie tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.

c) Convention générale entre la France et le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne sur la sécurité sociale, du 11 juin 1948.

d) Convention générale entre la France et la Sarre sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

e) Convention générale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.

f) Convention générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.

g) Convention générale, sur la sécurité sociale, entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, du 28 janvier 1950.

h) Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.

i) Convention générale entre la France et le Danemark sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951.

j) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

a) Convention générale entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.

b) Convention entre la République Fédérale d Allemagne et les Pays-Bas sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.

IRLANDE :

Accord entre l'Irlande et le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne, relatif à l'assurance maladie et à l'assurance maternité, du 13 septembre 1948.

ITALIE :

a) Convention générale entre l'Italie et la France tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.

b) Convention entre l'Italie et la Belgique sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.

LUXEMBOURG :

a) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, sur la sécurité sociale du 12 novembre 1949.

b) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.

c) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.

d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

PAYS-BAS :

a) Convention entre les Pays-Bas et la Belgique, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.

b) Convention générale entre les Pays-Bas et la France sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.

c) Convention générale entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.

d) Convention entre les Pays-Bas et la République Fédérale d'Allemagne sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.

e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

SARRE :

Convention générale entre la Sarre et la France sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

ROYAUME-UNI :

a) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la France, du 11 juin 1948.

b) Accord entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne et l'Irlande, relatif à l'assurance maladie et à l'assurance maternité, du 13 septembre 1948.

c) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni et la France, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, du 28 janvier 1950.

d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

ANNEXE III

A L'ACCORD INTERIMAIRE CONCERNANT LES REGIMES DE SECURITE SOCIALE RELATIFS A LA VIELLESSE, A L'INVALIDITE ET AUX SURVIVANTS

RESERVES FORMULEES PAR LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Le Gouvernment du Danemark a formulé la réserve suivante :

La loi danoise relative aux pensions de viellesse et d'invalidité n'est pas applicalle aux ressortissants d'une Partie Contractante qui a abrogé ses dispositions légales concernant les pensions de viellesse et d'invalidité.

2. Le Gouvernment du Luxembourg a formulé la réserve suivante :

Le bénéfice des pensions transitoires non contributives subordonnées à une condition de besoin, prévues par la législation luxembourgeoise concernant l'assurance des artisans, ne sera accordé qu'aux resser-

sissants des Etats dont la législation comporte des pentions analogues en faveur des ressortissants luxembourgeois.

3. Le Gouvernment du Royaume-Uni a formulé la réserve suivante :

Les dispositions de l'Accord ne sont pas applicables aux anciens regimes des pensions de vieillesse non contributifs en Grande-Bretagne. Irlande du Nord et IIe de Man. Toutefois, il est entendu que des prestations équivalentes seront servies aux ressortissants des Parties Contractantes dans les mêmes conditions qu'aux sujets britanniques, en vertu des régimes de l'assistsnce nationale en Grande-Bretagne, Irlande du Nord et Ile de Man.

PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD INTERIMAIRE EUROPEEN CONCERNANT LES REGIMES DE SECURITE SOCIALE RELATIFS A LA VIEILLESSE, A L'INVALIDITE ET AUX SURVIVANTS

Les Gouvernements signataures du présent Protocole Membres du Conseil de l'Europe.

Vu les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de Sécurité Sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, signé à Paris le 11 décembre 1953 (dénommé ci-après »l'Accord principal»);

Vu les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 (dénommée ci-après »la Convention»);

Désireux d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention, le bénéfice des dispositions de l'Accord principal.

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Pour l'application du présent Protocole, le terme »réfugié» a la signification qui lui est attribuée à l'article 1er de la Convention, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphes B de l'article 1er de la Convention Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier la Convention.

Article 2

Les dispositions de l'Accord proncipal sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet Accord. Toutefois, les dispositions de l'article 3 de l'Accord principal ne sont appliquées aux réfugiés que dans les cas où les Parties aux accords mentionnés dans ledit article ont ratifié le présent Protocole ou viennent à y adhérer.

Article 3

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé l'Accord principal. Il sera ratifié.

2. Tout Etat qui a adhéré à l'Accord principal peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout Etat signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout Etat adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe, aux Etats adhérents et au Directeur Général du Bureau International du Travail, les noms des Etats qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Générél du Bureau International du Travail.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
P. van ZEELAND
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
Pour le Gouvernement de la République française :
BIDAULT
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
ADENAUER
Pour le Gouvernment du Royaume de Grèce :
STEPHANOPOULOS
Pour le Gouvernement de la République islandaise :
Kristinn GUDMUNDSSON
Pour le Gouvernment d'Irlande :
Proinsias MAC AOGAIN
Pour le Gouvernement de la République italienne :
Ludovico BENVENUTI
Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg :
BECH
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J.W. BEYEN
Pour le Gouvernment du Royaume de Norvège :
Halvard LANGE
Pour le Gouvernement de la Sarre :
(par application de la résolution (53) 30 du Comité des Ministres)
P. van ZEELAND
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Osten UNDEN
Pour le Gouvernement de la République turque :
F. KOPRULU
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Antony NUTTING

ANNEXE 1.

A L'ACCORD INTERIMAIRE EUROPEEN CONCERNANT LES REGIMES DE SECURITE SOCIALE RELATIFS A LA VIEILLESSE, A L'INVALIDITE ET AUX SURVIVANTS

REGIMES DE SECURITE SOCIALE AUXQUELS S'APPLIQUE L 'ACCORD
BELGIQUE :

Lois et règlements concernant :

a) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers et des non-salariés.

b) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

c) Le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

d) La sécurité sociale des travailleurs (pensions complémentaires de vieillesse et de survivants).

e) Le sécurité des travailleurs (organisation de l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité).

f) Les allocations spéciales aux estropiés, mutilés, infirmes congénitaux, sourds et muets.

Le régime mentionné à l'alinéa (f) ci-dessus est de caractère non contributif.

Tous les autres régimes sont contributifs.

DANEMARK :

Lois et règlements concernant :

a) Les pensions de vieillesse.

b) Les pensions d'invalidité, y compris les pensions accordées conformément aux paragraphes 247 à 249 de la Loi sur la Prévoyance sociale.

c) Les prestations aux enfants de veuves et de veufs et aux orphelins (charpitre XVI de laloisur la Prévoyance sociale).

Tous ces régimes sont de caractère non contributif.

FRANCE :

Lois et règlements concernant :

a) L'organisation de la sécurité sociale.

b) Les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles.

c) Les dispositions des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles.

d) L'allocation aux vieux travailleurs salariés.

(e) L'allocation de vieillesse des personnes non salariées.

(f) Les régimes spéciaux de sécurité sociale.

(g) La législation sur l'allocation spéciale.

(h) L'allocation de compensation aux aveugles et grands infirmes travailleurs.

Les régimes indiqués aux alinéas (a), (b), (c) et (f) ci-dessus sont de caractère contributif. Les régimes indiqués aux alinéas (d), (g) et (h) sont de caractère non contributif.

La législation indiquée à l'alinéa (e) institue, d'une part, un régime permanent de caractère contributif, d' autre part, un régime transitoire de caractère non contributif s'appliquant aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisations exigées pour bénéficier du régime contributif.

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

Lois et règlements concernant :

(a) L'assurance pensions des ouvriers.

(b) L'assurance pensions des employés et des artisans.

(c) L'assurance pensions des ouvriers des mines.

Tous ces régimes sont contributifs.

GRECE :

Lois et règlement concernant :

(a) Les assurances sociales.

(b) Les régimes spéciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs, y compris certaines professions libérales (avocats, médecins, ingénieurs civils, etc).)

Ces régimes sont contributifs.

ISLANDE :

Lois et règlements concernant :

(a) Les pensions de vieillesse.

(b) Les pensions d'invalidité.

(c) (i) Les pensions d'enfants.

(ii) Les pensions de veuves..

Pour l'application du présent Accord, ces régimes sont acceptés comme non contributifs.

IRLANDE :

Lois et règlements concernant:

(a) Les pensions de vieillesse.

(b) (i) Les pensions d'aveugles.

(ii) L'assurance nationale contre la maladie.

(c) Les pensions de veuves et d'orphelins.

d) Les allocations d'entretien aux invalides. (1)

[Le régime indique à l'alince (a) ci-dessus est] Les régimes indiqués aux alinéas (a) et (d) ci-dessus sont(1) de caractère non contributif. Le régime indiqué à l'alinéa (b) (i)est non contributif et celui mentionné sou sl'alinéa (b) (ii) est contributif. Quant au régime indiqué à l'alinéa (c) il est en partie contributif et en partie non contributif.

ITALIE :

Lois et règlements concernant :

a) L'assurance générale obligatoire en cas d'invalidité, de vieillesse et de decès.

b) Les régimes spéciaux d'assurance obligatoire pour certaines catégories de travailleurs.

Ces régimes sont contributifs.

LUXEMBOURG :

Lois et règlements concernant :

a) Le régime général de l'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré.

b) L'assurance pensions des employés privés.

c) L'assurance supplémentaire des travailleurs des mines et des ouvriers métallurgistes.

d) L'assurance pensions des artisans.

Tous ces régimes sont contributifs, sauf les pensions transitoires des artisans.

PAYS-BAS :

Lois et règlements concernant :

a) L'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré, y compris les dispositions relatives aux majorations des rentes.

b) [Les allocations provisoires de vieillesse] L' assurance vieillesse générale.(2)

c) Le régime des pensions des ouvriers des mines.

Le régime indiqué à l'alinéa (b) est de caractère non contributif. Les autres sont contributifs.

NORVEGE :

Lois et règlements concernant :

a) Les pensions de vieillesse.

b) Les secours aux aveugles et aux infirmes.

c) L'assurance pensions des gens de mer.

d) è'assurance pensions des travailleurs forestiers.

e) Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des salariés de l' Etat.

Les régimes indiqués aux alinéas (a) et (b) ci dessus sont de caractère non contributif. Les autres sont contributifs.

---

(1) Ces amendements ant été notifiés aux membres par lettre du 29 mars 1955.

(2) Ces amendements ont été notifiés aux membres par lettre du 30 octobre 1956.

SARRE :

Lois et règlements concernant :

a) L'assurance pensions des ouvriers.

b) L' assurance pensions des employés et des artisans.

c) L' assurance pensions des ouvriers des mines.

d) L' assurance pensions dans la sidérurgie.

Tous ces régimes sont contributifs.

SUEDE :

Lois et règlements concernant :

a) Les pensions nationales.

b) Les allocations familiales spéciales aux enfants des veuves et des invalides, etc.

c) L' allocation aux veuves et veufs avec enfants.

Tous ces règimes sont de caractère non contributif.

TURQUIE :

Lois et règlements concernant :

a) L' assurance vieillesse.

b) Les règimes spéciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs.

Ces règimes sont contributifs.

ROYAUME - UNI :

Lois et règlements applicables à la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l' Ile de Man :

a) Etablissant les règimes d' assurance pour les malades, les survivants et les viellards.

b) Relatifs aux pensions non contributives pour les vieillards et les aveugles.

Les règimes indiqués à l' alinée (a) sont de caractère contributif. Les règimes mentionnés à l' alinéa (b) sont non contributifs.

ANNEXE II.

A L' ACCORD INTERIMAIRE CONCERNANT LES REGIMES DE SECURITE SOCIALE RELATIFS A LA VIEILLESSE A L'INVALIDITE ET AUX SURVIVANTS

ACCORDS BILATERAUX ET MUTILATERAUX AUXQUELS S' APPLIQUE L' ACCORD (1)

BELGIQUE :

a) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.

b) Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.

c) Convention entre la Belgique et l' Italie sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.

d) Convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949,

e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

f) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950; (2)

g) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie sur la sécurité sociale, du 19 janvier 1951 (2).

(1) Il est entendu que l' Accord s' applique également à tous les accords complémentaires, avenants protocoles et arrangements qui ont complété ou modifié lesdits accords.

(2) Ces amendements ont été notifiés aux Membres par lettre du 14 mai 1954.

DANEMARK :

a) Convention générale entre la Denemark et la France sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951.

b) Convention entre le Danemark et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 14 août 1953, avec Protocole final et Accord complémentaire (1).

FRANCE :

a) Convention générale entre la France et la Belgique sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.

b) Convention générale entre la France et l' Italie tendant à coordonner l' application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.

c) Convention générale entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, sur la sécurité sociale, du 11 juin 1948.

d) Convention générale entre la France et la Sarre sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

e) Convention générale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.

f) Convention générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.

g) Convention générale, sur le sécurité sociale, entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, du 28 janvier 1950.

h) Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.

i) Convention générale entre la France et le Danemark sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951.

j) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

k) Convention entre la France, l'Italie et la Sarre tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays de la législation française sur la sécurité sociale et des législations italienne et sarroise sur les assurances sociales et les prestations familiales, conclue le 27 novembre 1952.(2)

l) Convention entre la France, la Belgique et l'Italie tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays des législations belge et française sur la sécuritvé sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, conclue le 19 janvier 1951.(2)

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

a) Convention générale entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.

b) Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.

c) Accord concernant l'assurance sociale du 14 août 1953 entre le Royaume du Danemark et la République Fédérale d'Allemagne ainsi que le Protocole final et l'Accord complémentaire. (3)

d) Convention entre la République Fédérale d'Alle-

(1) Cet amendement a été notifié aux Membres par lettre du 7 décembre 1955.

(2) Ces amendements ont été notifiés aux Membres par lettre du 8 octobre 1955.

(3) Cet amendement a été notifié aux Membres par lettre du 2 décembre 1954.

magne et la République italienne sur l'assurance chômage, du 5 mai 1953 (1).

e) Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark sur les assurances sociales, du 14 août 1953.(1)

IRLANDE :

[Accord entre l'Irlande et le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne, relatif à l'assurance maladie et à l'assurance maternité, du 13 septembre 1948.]

Accord entre l'Irlande et la Grande-Bretagne, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail, du 28 janvier 1953. (2)

ITALIE :

a) Convention générale entre l'Italie et la France tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.

b) Convention entre l'Italie et la Belgique sur les assurances soiales, du 30 avril 1948.

LUXEMBOURGc

a) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.

b) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.

c) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.

d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

e) Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni et le Grand-Duché de Luxembourg, du 13 octobre 1953.(3)

PAYS-BAS :

a) Convention entre les Pays-Bas et la Belgique, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.

b) Convention générale entre les Pays-Bas et la France sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.

c) Convention générale entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.

d) Convention entre les Pays-Bas et la République Fédérale d'Allemagne sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.

e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

SARRE :

Convention générale entre la Sarre et la France sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

ROYAUME-UNI :

a) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la France, du 11 juin 1948.

b) [Accord entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne et l'Irlande, relatif à l'assurance maladie et à l'assurance maternité, du 13 septembre 1948].

Accord entre le Ministre de l'Assurance nationale de Grande-Bretagne et le Ministre de la Prévoance sociale de la République d'Irlande, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, signé le 28 janvier 1953 et entré en vigueur le 16 mars 1953.(1)

c) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni et la France, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, du 28 janvier 1950.

d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

e) Convention sur les assurances sociales entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la République d'Italie, signée à Rome le 28 novembre 1951 et entrée en vigueur le ler mai 1953.(1)

f) Convention entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande Bretagne, et le Danemark, relative au versement d'indemnités ou de prestations au titre des accidents du travail et des maladies professionnelles, signée à Londres le 15 décembre 1953 et entrée en vigueur le ler mai 1954.(1)

g) Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni et le Grand-Duché de Luxembourg, signée à Londres le 13 octobre 1953 et entrée en vigueur le ler avril 1955.(2)

h) Convention entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, signée à La Haye le 11 août 1954 et entrée en application le ler juin 1955.(3)

ANNEXE III

A L'ACCORD INTERIMAIRE CONCERNANT LES REGIMES DE SECURITE SOCIALE RELATIFS A LA VIEILLESSE, A L'INVALIDITE ET AUX SURVIVANTS.

RESERVES FORMULEES PAR LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Le Gouvernement du Danemark a formulé la réserve suivante :

La loi danoise relative aux pensions de vieillesse et d'invalidité n'est pas applicable aux ressortissants d'une Partie Contractante qui a abrogé ses dispositions légales concernant les pensions de vieillesse et d'invalidité.

2. Le Gouvernement du Luxembourg a formulé la réserve suivante :

Le bénéfice des pensions transitoires non contributives subordonnées à une condition de besoin, prévues par la législation luxembourgeoise concernant l'assurance des artisans, ne sera accordé qu'aux ressortissants des Etats dont la législation comporte des pensions analogues en faveur des ressortissants luxembourgeois.

---

(1) Ces amendements ont été notifiés aux Membres par lettre du 5 septembre 1956.

(2) Cet amendement a été notifié aux Membres par lettre du 14 mai 1954.

(3) Cet amendement a été notifié aux Membres par lettre du 2 juin 1955.

(1) Ces amendements ont été notifiés aux Membres par lettre du 9 février 1955 (Corrigendum 7 Mars 1955).

(2) Cet amendement a été notifié aux Membres par lettre du 5 mai 1955.

(3) Cet amendement a été notifié aux Membres par lettre du 16 août 1955.

3. Le Gouvernment du Royaume-Uni a formulé la réserve suivante :

Les dispositions de l'Accord ne sont pas applicables aux anciens régimes des pensions de vieillesse non contributifs en Grande-Bretagne, Irlande du Nord et Ile de Man. Toutefois, il est entendu que des prestations équivalentes seront servies aux ressortissants des Parties Contractantes dans les mêmes conditions qu'aux sujets britanniques, en vertu des régimes de l'assistance nationale en Grande-Bretagne, Irlande du Nord et Ile de Man.

4. Le Gouvernement des Pays-Bas a formulé la réserve suivante :

Les prestations en vertu des dispositions transitoires de la loi néerlandaise du 31 mai 1956 relative à l'assurance vieillesse générale ne seront accordées aux ressortissants des Parties Contractantes et aux réfugiés que dans les conditions prévues dans l'Accord pour les prestations en vertu d'un régime non contributif.(1)

(1) Ce texte a été notifié aux Membres par lettre du 30 octobre 1956.

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΓΗΡΑΣ, ΤΗΝ ΑΝΑΠΗΡΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΙΖΩΝΤΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΗΡΤΗΜΕΝΟΝ ΑΥΤΗ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

—ο—

Αἱ ὑπογράφουσαι τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν Κυβερνήσεις, Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης,

Ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι σκοπὸς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης εἶναι ἡ σύσφιγξις τῶν μεταξὺ τῶν Μελῶν του δεσμῶν ἐπὶ τῷ τέλει, ἰδίως, τῆς προωθήσεως τῆς κοινωνικῆς των προόδου.

Στοιχοῦσαι πρὸς τὴν καθιερωθεῖσαν διὰ τῶν Συμβάσεων τῆς Διεθνοῦς 'Οργανώσεως' Ἐργασίας ἀρχήν, καθ' ἣν οἱ ὑπήκοοι ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν Μερῶν δέον νὰ τυγχάνωσιν ἴσης μεταχειρίσεως μὲ τοὺς πολίτας παντὸς ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ τελευταίου τούτου Μέρους τοὺς ρυθμίζοντας τὰς παροχὰς λόγῳ γήρατος, ἀναπηρίας καὶ ἐπιζώντων.

Ἐπιβεβαιοῦσαι, ἐπίσης, τὴν ἀρχήν, ὅτι οἱ ὑπήκοοι ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δέον νὰ ἐπωφελῶνται τῶν συμφωνιῶν περὶ παροχῶν λόγῳ γήρατος, ἀναπηρίας καὶ ἐπιζώντων, τῶν συναφθεισῶν μεταξὺ δύο ἢ περισσοτέρων ἐκ τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ καταστήσωσιν ἀποτελεσματικὰς τὰς ἀρχὰς ταύτας διὰ τῆς συνάψεως προσωρινῆς Συμφωνίας μέχρις οὗ συναφθῇ γενικὴ Σύμβασις θεμελιουμένη ἐπὶ ἑνὸς δικτύου διμερῶν συμφωνιῶν,

Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων :

Ἄρθρον 1.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἔχει ἐφαρμογὴν ἐπὶ παντὸς νόμου καὶ κανονισμοῦ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης, ἢ οἵτινες ἤθελον τεθῇ ἐν ἰσχύϊ μεταγενεστέρως ἐπὶ παντὸς τμήματος τοῦ ἐδάφους τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ οἵτινες ἀφορῶσιν εἰς :

α) τὰς παροχὰς λόγῳ γήρατος

β) τὰς παροχὰς λόγῳ ἀναπηρίας, ἐκτὸς ἐκείνων οἵτινες καταβάλλονται βάσει τῆς νομοθεσίας περὶ ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῶν νόσων.

γ) τὰς παροχὰς πρὸς ἐπιζῶντας, ἐξαιρουμένων τῶν ἐπιδομάτων λόγῳ θανάτου καὶ τῶν παροχῶν αἵτινες καταβάλλονται βάσει τῆς νοοθεσίας περὶ ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῶν νόσων.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἔχει ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν συστημάτων παροχῶν τῶν στηριζομένων εἰς εἰσφορὰς καὶ τῶν μὴ στηριζομένων εἰς τοιαύτας. Δὲν ἔχει ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῆς κρατικῆς ἀντιλήψεως, ἐπὶ τῶν εἰδικῶν διὰ τοὺς δημοσίους ὑπαλλήλους, συστημάτων, οὔτε ἐπὶ τῶν παροχῶν πρὸς τὰ θύματα τοῦ πολέμου ἢ τῆς κατοχῆς.

3. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὁ ὅρος «παροχαί» συμπεριλαμβάνει πάσας τὰς προσθέτους τοιαύτας ἢ τὰς προσαυξήσεις.

4. Οἱ ὅροι «ὑπήκοος» καὶ «ἔδαφος» Συμβαλλομένου τινὸς Μέρους θὰ ἔχουν τὴν ἔννοιαν τὴν ὁποίαν θὰ προσδώσῃ εἰς αὐτοὺς τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος διὰ δηλώσεώς του ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὅστις θὰ τὴν κοινοποιήσῃ πρὸς ἕκαστον τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 2.

1. Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 9, οἱ ὑπήκοοι ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐπωφελοῦνται τῶν Νόμων καὶ κανονισμῶν παντὸς ἑτέρου Μέρους, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους ὑφ' οὓς καὶ οἱ ὑπήκοοι τοῦ Μέρους τούτου :

α) Ὅσον ἀφορᾷ τὰς παροχὰς λόγῳ ἀναπηρίας τὰς προβλεπομένας ὑπὸ συστημάτων εἴτε στηριζομένων εἰς εἰσφορὰς εἴτε ὄχι, ἐφ' ὅσον τόπος τῆς συνήθους διαμονῆς των κατέστη τὸ ἔδαφος τοῦ τελευταίου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸ τῆς πρώτης ἰατρικῆς διαπιστώσεως τῆς ἀσθενείας ἐξ ἧς προέκυψεν ἡ ἀναπηρία.

β) Ὅσον ἀφορᾷ τὰς παροχὰς τὰς προβλεπομένας ὑπὸ συστήματος μὴ στηριζομένου εἰς εἰσφορὰς, ἐφ' ὅσον διέμειναν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τούτου ἐπὶ δεκαπέντε τοὐλάχιστον συνολικῶς ἔτη ἀπὸ τῆς ἡλικίας τῶν εἴκοσι ἐτῶν. διαμένουσιν ἐπ' αὐτοῦ συνήθως καὶ ἄνευ διακοπῆς κατὰ τὰ πέντε τοὐλάχιστον ἔτη τὰ προηγηθέντα τῆς αἰτήσεως πρὸς παροχήν, καὶ ἐξακολουθοῦν νὰ ἔχουν τὴν συνήθη διαμονήν των ἐπ' αὐτοῦ.

γ) Ὅσον ἀφορᾷ τὰς παροχὰς τὰς προβλεπομένας ὑπὸ συστήματος στηριζομένου ἐπὶ εἰσφορῶν, ἐφ' ὅσον διαμένουσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Εἰς πάσας τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ τινὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑποβάλλουσι εἰς περιορισμοὺς τὰ δικαιώματα ὑπηκόου τοῦ Μέρους τούτου ὅστις δὲν ἐγεννήθη ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του, ὑπήκοος παντὸς ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους γεννηθεὶς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ τελευταίου τούτου, ἐξομοιοῦται πρὸς ὑπήκοον τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους, γεννηθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ.

Ἄρθρον 3.

1. Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 9, πᾶσα συμφωνία σχετικὴ μὲ τοὺς προβλεπομένους ἐν ἄρθρῳ 1 νόμους καὶ κανονισμούς, συναφθεῖσα ἢ τυχὸν συναφθησομένη μεταξὺ δύο ἢ πλειόνων ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἔχει ἐφαρμογὴν ἐπὶ παντὸς ὑπηκόου ἄλλου ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὡς ἐὰν ἐπρόκειτο περὶ ὑπηκόου ἑνὸς ἐκ τῶν πρώτων Συμβαλλομένων Μερῶν, καθ' ὃ μέτρον, προκειμένου περὶ τῶν ἀνωτέρω νόμων καὶ κανονισμῶν, ἡ εἰρημένη συμφωνία προβλέπει περὶ τῶν ἑξῆς :

α) τὸν καθορισμὸν τῶν ἐφαρμοστέων ἐθνικῶν νόμων καὶ κανονισμῶν.

β) τὴν διατήρησιν τῶν κεκτημένων δικαιωμάτων καὶ ἐκείνων τῶν ὁποίων προσδοκᾶται ἡ κτῆσις, εἰδικώτερον δὲ τὰς διατάξεις αἵτινες ἀφοροῦν τὸν συνυπολογισμὸν τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως καὶ τῶν ἰσοδυνάμων τοιούτων διὰ τὴν γέννησιν καὶ διατήρησιν τοῦ δικαιώματος ὡς καὶ διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν παροχῶν.

γ) Τὴν χορήγησιν τῶν παροχῶν εἰς τὰ πρόσωπα τὰ διαμένοντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τινὸς τῶν ἐν τῇ προρρηθείσῃ συμφωνίᾳ.

δ) Τας παρεπομένας διατάξεις καθὼς καὶ τὰ μέτρα ἐφαρμογῆς τῶν ἐν τῇ παρούσῃ παραγράφῳ προβλεπομένων διατάξεων τῆς εἰρημένης Συμφωνίας.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ οἱασδήποτε διατάξεως τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας, ἐφ' ὅσον ἀφορᾷ παροχὰς μὴ στηριζομένας εἰς εἰσφορὰς εἰ μὴ μόνον εἰς ἣν περίπτωσιν ὁ ἐνδιαφερόμενος ὑπήκοος διέμεινεν ἐπὶ δεκαπέντε τοὐλάχιστον συνολικῶς ἔτη, ἀπὸ τῆς ἡλικίας τῶν εἴκοσι ἐτῶν, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους οὗτινος ἐπικαλεῖται ὑπὲρ αὐτοῦ τοὺς νόμους καὶ κανονισμούς, καὶ διαμένει ἐπ' αὐτοῦ κανονικῶς καὶ ἄνευ διακοπῆς κατὰ τὰ πέντε τοὐλάχιστον ἔτη τὰ ἀμέσως προηγούμενα τῆς πρὸς παροχὴν αἰτήσεώς των.

Ἄρθρον 4.

Ἐπιφυλασσομένων τῶν τυχὸν ἐχουσῶν ἐφαρμογὴν ἐν τῇ συγκεκριμένῃ περιπτώσει διατάξεων πάσης διμεροῦς ἢ πολυμεροῦς συμφωνίας, παροχαὶ μὴ καταβληθεῖσαι ἢ ἀνασταλεῖσαι πρὸ τῆς συνάψεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, θέλουσι καταβληθῇ ἢ ἀποκατασταθῇ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐνάρξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας δι' ὅλα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, τὰ ἐνδιαφερόμενα ἐπὶ αἰτήσεως ἀφορώσης τοιαύτας παροχάς, ὑπὸ τὸν ὅρον ἡ αἴτησις αὕτη νὰ ὑποβληθῇ ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς εἰρημένης ἡμερομηνίας ἢ τῆς μακροτέρας τυχὸν προθεσμίας ἣν ἤθελεν ὁρίσει τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος, τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ ὁποίου ἐπικαλεῖται ὁ προβάλλων τὴν ἀξίωσιν. Ἐὰν ἡ αἴτησις δὲν ἤθελεν ὑποβληθῇ ἐντὸς τῆς ἀνωτέρω προθεσμίας, αἱ παροχαὶ θὰ καταβληθῶσιν ἢ ἀποκατασταθῶσι τὸ βραδύτερον ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑποβολῆς τῆς ὡς ἄνω αἰτήσεως.

Ἄρθρον 5.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν καταργοῦν διατάξεις ἐθνικῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, διεθνῶν συμβάσεων ἢ τοιαύτας δημερῶν ἢ πολυμερῶν συμφωνιῶν, τυχὸν εὐνοϊκωτέρας ὑπὲρ τοῦ δικαιούχου.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία δὲν θίγει τὰς διατάξεις τῶν ἐθνικῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τὰς ἀφορώσας τὴν συμμετοχὴν τῶν ἠσφαλισμένων ἢ ἄλλων κατηγοριῶν ἐνδιαφερομένων προσώπων εἰς τὴν διοίκησιν τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας.

Ἄρθρον 7.

Τὸ παράρτημα Ι τῆς παρούσης Συμφωνίας προσδιορίζει προκειμένου περὶ ἑνὸς ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ συστήματα τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας ἐφ' ὧν ἔχει ἐφαρμογὴν τὸ ἄρθρον 1, τὰ ὁποῖα ἰσχύουν ἐπὶ παντὸς τμήματος τοῦ ἐδάφους του κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑποχρεοῦται νὰ ἀνακοινῇ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης πάντα νέον νόμον ἢ νέον κανονισμὸν μὴ καλυπτόμενον εἰσέτι ὑπὸ τοῦ Παραρτήματος Ι ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος.

Αἱ ἀνακοινώσεις αὗται θὰ γίνωνται παρ' ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ ἐν λόγῳ νόμου, ἢ κανονισμοῦ, ἐφ' ὅσον δὲ ὁ νόμος αὗτος ἢ ὁ κανονισμὸς ἤθελε δημοσιευθῇ πρὸ τῆς ἡμερομηνίας κυρώσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Μέρους, κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς κυρώσεως τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 8.

1. Τὸ Παράρτημα ΙΙ τῆς παρούσης Συμφωνίας προσδιορίζει, ὅσον ἀφορᾷ εἰς ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰς συναφθείσας ὑπὸ τοῦ Μέρους αὐτοῦ Συμβάσεις ἐφ' ὧν ἔχει ἐφαρμογὴν τὸ ἄρθρον 3, αἵτινες εὑρίσκονται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀνακοινῇ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης πᾶσαν νέαν Σύμβασιν συναφθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Μέρους τούτου ἐφ' ἧς ἔχει ἐφαρμογὴν τὸ ἄρθρον 3. Ἡ ἀνακοίνωσις αὕτη θὰ γίνεται παρ' ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀφ' ἧς ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ ἡ εἰρημένη σύμβασις, ἢ ἐφ' ὅσον ἡ ἰσχὺς τῆς νέας συμβάσεως ἤρξατο πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς κυρώσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς κυρώσεως ταύτης.

Ἄρθρον 9.

1. Τὸ Παράρτημα ΙΙΙ τῆς παρούσης Συμφωνίας περιλαμβάνει τὰς διατυπωθείσας κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς της ἐπιφυλάξεις.

2. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἀνακοινώσεως τῆς ἐνεργουμένης συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 ἢ τοῦ ἄρθρου 8 νὰ διατυπώνῃ ἐπιφύλαξιν ἀφορῶσαν τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐπὶ παντὸς νόμου, παντὸς κανονισμοῦ ἢ συμβάσεως ἀναφερομένης ἐν τῇ ἀνακοινώσει ταύτῃ. Πᾶσα τοιαύτης φύσεως ἐπιφύλαξις δέον νὰ κοινοποιῆται συγχρόνως μὲ τὴν προρρηθεῖσαν ἀνακοίνωσιν. Τὸ ἀποτέλεσμά της ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν τίθεται ἐν ἰσχύϊ ὁ νέος νόμος, ὁ νέος κανονισμὸς ἢ ἡ νέα σύμβασις.

3. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀνακαλέσῃ, ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, ἐπιφύλαξιν διατυπωθεῖσαν ὑπ' αὐτοῦ, διὰ γνωστοποιήσεως κοινοποιουμένης ἐπὶ τούτῳ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Τὸ ἀποτέλεσμα τῆς τοιαύτης γνωστοποιήσεως ἄρχεται ἀπὸ τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ ἑπομένου ἐκείνου καθ' ὃν ἐλήφθη ὑπὸ τοῦ Γραμματέως, χωρὶς νὰ θίγῃ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 10.

Τὰ παραρτήματα περὶ ὧν τὰ προηγούμενα ἄρθρα, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 11.

1. Κανονισμοὶ μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ καθορίσουν, συντρεχούσης περιπτώσεως τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ἅπασαι αἱ δυσχέρειαι αἱ σχετικαὶ μὲ τὴν ἑρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ρυθμίζωνται διὰ κοινῆς συμφωνίας ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

3. Ἐὰν δὲν ἤθελεν ἐπιτευχθῇ λύσις διὰ τοῦ τρόπου αὐτοῦ ἐντὸς διαστήματος τριῶν μηνῶν, ἡ διαφορὰ θὰ ὑποβάλληται εἰς διαιτησίαν σώματος, οὗτινος ἡ σύνθεσις θὰ καθορίζηται διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον θὰ καθορίζηται καὶ ἡ ἀκολουθητέα διαδικασία. Μὴ ἐπιτυγχανομένης τυχὸν συμφωνίας ἐπὶ τοῦ σημείου αὐτοῦ ἐντὸς νέας προθεσμίας τριῶν μηνῶν, ἡ διαφορὰ θὰ ὑποβάλληται ὑπὸ τοῦ ἐπισπεύδοντος Μέρους εἰς διαιτητὴν διοριζόμενον ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου. Ἐὰν ὁ τελευταῖος οὗτος συμβαίνει νὰ εἶναι ὑπήκοος ἑνὸς τῶν ἀντιδικούντων Μερῶν, τὸν διαιτητὴν θὰ διορίζῃ ὁ Ἀντιπρόεδρος τοῦ Δικαστηρίου, ἄλλως ὁ κατὰ σειρὰν ἀρχαιότητος ἀκολουθῶν Δικαστής, ἐφ' ὅσον δὲν εἶναι ὑπήκοος τινὸς τῶν ἀντιδικούντων Μερῶν.

4. Ἡ ἀπόφασις τοῦ διαιτητικοῦ σώματος ἢ τοῦ διαιτητοῦ θὰ ἐκδίδεται ἐν ἁρμοδίᾳ πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς καὶ τὸ πνεῦμα τῆς παρούσης Συμφωνίας, καὶ θὰ εἶναι ὑποχρεωτικὴ καὶ ἀνέκκλητος.

Ἄρθρον 12.

Ἐν περιπτώσει καταγγελίας τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑπό τινος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν :

α) Θὰ διατηρῆται πᾶν δικαίωμα κεκτημένον δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἐάν, εἰδικώτερον, ὁ ἐνδιαφερόμενος ἐκτήσατο, βάσει τῶν ἄνω διατάξεων, τὸ δικαίωμα νὰ εἰσπράξῃ παροχὴν τινα προβλεπομένην ὑπὸ τῆς νομοθεσίας ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθ' ὃν χρόνον διέμενεν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑτέρου Μέρους, θὰ διατηρήσῃ τὸ οὕτω κτηθὲν δικαίωμα.

β) Ἐπιφυλασσομένων τῶν ὅρων οἵτινες ἤθελον τυχὸν θεσπισθῇ διὰ συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν συναφθησομένων μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐπὶ τῷ τέλει τοῦ διακονονισμοῦ τῶν δικαιωμάτων τῶν ὁποίων, προσδοκᾶται ἡ κτῆσις, αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐξακολουθοῦν νὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν κατὰ τὰς περιόδους ἀσφαλίσεως καὶ τὰς ἰσοδυνάμους τοιαύτας, τὰς συμπληρωθείσας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταγγελίας.

Ἄρθρον 13.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία παραμένει ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφὴν ὑπὸ τῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ἡ Συμφωνία δέον νὰ κυρωθῇ. Τὰ κυρωτικὰ ἔγγραφα δέον νὰ κατατεθῶσι παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἄρχεται ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας τοῦ μηνὸς τοῦ ἑπομένου τῆς καταθέσεως τοῦ δευτέρου κυρωτικοῦ ἐγγράφου.

3. Διὰ πάντα ὑπογράφοντα ὅστις ἤθελε κυρώσει τὴν Συμφωνίαν μεταγενεστέρως, ἡ ἰσχὺς ταύτης θὰ ἄρχηται ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας τοῦ μηνὸς τοῦ ἑπομένου τῆς καταθέσεως τοῦ κυρωτικοῦ ἐγγράφου.

Ἄρθρον 14.

Ἡ ἐξ Ὑπουργῶν Ἐπιτροπὴ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης δύναται νὰ καλέσῃ τὸ Κράτος μὴ μέλος τοῦ Συμβουλίου ὅπως προσχωρήσῃ εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

2. Ἡ προσχώρησις θὰ συντελῆται διὰ τῆς καταθέσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἐγγράφου προσχωρήσεως, οὗτινος ἡ ἰσχὺς θὰ ἄρχηται ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας τοῦ ἑπομένου μηνός.

3. Πᾶν ἔγγραφον προσχωρήσεως κατατιθέμενον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, δέον νὰ συνοδεύηται ὑπὸ τῆς ἀνακοινώσεως τῶν πληροφοριῶν, αἵτινες θὰ περιέχωνται ἐν τοῖς Παραρτήμασιν Ι καὶ ΙΙ

τῆς παρούσης Συμφωνίας ἂν ἡ Κυβέρνησις τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους, ἦτο, κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς προσχωρήσεως ἐκ τῶν ὑπογραφέων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

4. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, πᾶσα πληροφορία κοινοποιουμένη κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ λογίζηται ὡς ἀποτελοῦσα μέρος τοῦ Παραρτήματος ἐν ᾧ ἦθελε καταχωρηθῇ ἂν ἡ Κυβέρνησις τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους ἦτο μεταξὺ τῶν ὑπογραφέων τῆς παρούσης Συμφωνίας

Ἄρθρον 15.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει γνωστοποιεῖ :

α) Πρὸς τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου καὶ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας.

Ι) Τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὰ ὀνόματα τῶν κυρωσάντων αὐτὴν Μελῶν, ὡς καὶ τὰ ὀνόματα τῶν Μελῶν ἅτινα θέλουσι προβῇ μεταγενεστέρως εἰς τὴν κύρωσίν της.

ΙΙ) Τὴν κατάθεσιν παντὸς ἐγγράφου προσχωρήσεως κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 14 ὡς καὶ τὴν λῆψιν τῶν συνοδευουσῶν αὐτὴν πληροφοριῶν.

ΙΙΙ) Πᾶσαν ἀνακοίνωσιν ληφθεῖσαν κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 16 ὡς καὶ τὴν ἡμερομηνίαν ἀφ' ἧς θὰ ἄρχηται ἡ ἰσχύς της.

β) Πρὸς τὰ συμβαλλόμενα Μέρη καὶ τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας.

Ι) Πᾶσαν ἀνακοίνωσιν ληφθεῖσαν κατ' ἐφαρμογὴν τῶν ἄρθρων 7 καὶ 8 .

ΙΙ) Πᾶσαν ἐπιφύλαξιν διατυπωθεῖσαν κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 9.

ΙΙΙ) Τὴν ἀνάκλησιν πάσης ἐπιφυλάξεως γενομένης κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 9.

Ἄρθρον 16.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις συνάπτεται διὰ διάρκειαν δύο ἐτῶν ἀρχομένων ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 13. Νὰ παραμένῃ ἀκολούθως ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος διὰ πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος ὅπερ δὲν ἤθελε καταγγείλει ταύτην δι' ἀνακοινώσεως κοινοποιουμένης ἐπὶ τούτῳ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ἓξ μῆνας τοὐλάχιστον πρὸ τῆς λήξεως εἴτε τῆς ἀχικῆς περιόδου τῶν δύο ἐτῶν, εἴτε πάσης μεταγενεστέρας ἐτησίας περιόδου. Ἡ ἀνακοίνωσις αὕτη θὰ καθίσταται ἰσχυρὰ ἀπὸ τοῦ τέλους τῆς τοιαύτης περιόδου.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι δεόντως ἐξουσιοδοτούμενοι ὑπὸ τῶν οἰκείων αὐτῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις τὴν 11 Δεκεμβρίου 1953, εἰς δύο κείμενα γαλλικὸν καὶ ἀγγλικόν, ἔχοντα ἴσην ἰσχύν, συνταχθέντος ἑνὸς μόνου πρωτοτύπου ὅπερ θέλει κατατεθῇ ἐν τοῖς Ἀρχείοις τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει ἀποστείλει κεκυρωμένα ἀντίγραφα τούτου πρὸς πάντας τοὺς ὑπογραφεῖς, ὡς καὶ πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου :
Π. ΒΑΝ ΖΕΕΛΑΝΤ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας :
Ε. ΒΑΙΡΟΥΜ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας :
ΜΠΙΝΤΩ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Γερμανικῆς Δημοκρατίας :
ΑΝΤΕΝΑΟΥΕΡ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος :
ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσλανδικῆς Δημοκρατίας :
ΚΡΙΣΤΙΝΝ ΓΚΟΥΝΤΜΟΥΝΤΣΟΝ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας :
Προίνσιας ΜΑΚ ΛΟΓΚΑΙΝ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας :
Λουντοβίκο ΜΠΕΝ ΒΕΝΟΥΤΙ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου :
ΜΠΕΧ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν :
J. W. ΜΠΕΤΕΝ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας :
Χάλβαντρ ΛΑΓΚΕ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Σάαρ :
(κατ' ἐφαρμογὴν τῆς ἀποφάσεως (53)30 τῆς ἐξ Ὑπουργῶν Ἐπιτροπῆς)
Π. Βὰν ΖΕΕΛΑΝΤ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας :
Ὄστεν ΟΥΝΤΕΝ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας :
Φ. ΚΟΠΡΟΥΛΟΥ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας :
Ἄντοννυ ΝΑΤΤΙΓΚ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΡΟΣΗΡΤΗΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΤΗΝ ΑΦΟΡΩΣΑΝ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΓΗΡΑΣ, ΤΗΝ ΑΝΑΠΗΡΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΙΖΩΝΤΑΣ

—ο—

Αἱ ὑπογράφουσαι τὸ παρὸν πρωτόκολλον Κυβερνήσεις, Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῆς Προσωρινῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὰ συστήματα τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας τὰ σχετικὰ μὲ τὸ γῆρας, τὴν ἀναπηρίαν καὶ τοὺς ἐπιζῶντας, ὑπογραφείσης ἐν Παρισίοις τὴν 11 Δεκεμβρίου 1953 (καὶ ἀναφερομένης ἐν τοῖς κατωτέρω ὡς «ἡ κυρία Συμφωνία»).

Ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως περὶ καταστάσεως τῶν Προσφύγων τῆς ὑπογραφείσης ἐν Γενεύῃ τὴν 28 Ἰουλίου 1951 (ἀναφερομένης ἐν τοῖς κατωτέρω ὡς «ἡ Σύμβασις»).

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐπεκτείνωσιν εἰς τοὺς Πρόσφυγας, ὡς οὗτοι ὁρίζονται ἐν τῇ Συμβάσει, τὸ εὐεργέτημα τῶν διατάξεων τῆς κυρίας Συμφωνίας, Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω :

Ἄρθρον 1.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, ὁ ὅρος «πρόσφυξ» ἔχει τὴν ἔννοιαν ἣν καθορίζει τὸ ἄρθρον 1ον τῆς Συμβάσεως, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει προβῇ κατὰ τὴν ὑπογραφήν, τὴν κύρωσιν ἢ τὴν προσχώρησίν του, εἰς δήλωσιν διευκρινίζουσαν ποίαν ἐκ τῶν ἐν παραγράφῳ β τοῦ ἄρθρου 1 τῆς Συμβάσεως παρατιθεμένων ἐννοιῶν προτίθεται νὰ υἱοθετήσῃ ἀπὸ τῆς ἀπόψεως τῶν ἀναλαμβανομένων ὑπ' αὐτοῦ ὑποχρεώσεων δυνάμει τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἐκτὸς ἂν προέβη ἤδη εἰς τὴν δήλωσιν ταύτην κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς ἢ τῆς κυρώσεως τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον 2.

Αἱ διατάξεις τῆς κυρίας Συμφωνίας ἐφαρμόζονται εἰς τοὺς πρόσφυγας ὑφ' οὓς ἀκριβῶς ὅρους καὶ εἰς τοὺς ὑπηκόους τῶν Συμβληθέντων Μερῶν. Οὐχ' ἧττον αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 3 τῆς κυρίας Συμφωνίας θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν προσφύγων, μόνον εἰς ἃς περιπτώσεις τὰ συνάψαντα τὰς ἐν τῷ εἰρημένῳ ἄρθρῳ μνημονευομένας Συμφωνίας Μέρη ἔχουν κυρώσει τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἢ προσεχώρησαν εἰς αὐτό.

Ἄρθρον 3.

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον παραμένει ἀνοικτὸν πρὸς ὑπογραφὴν ὑπὸ τῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἅτινα ὑπέγραψαν τὴν κυρίαν Συμφωνίαν. Τοῦτο θέλει κυρωθῇ.

2. Πᾶν Κράτος προσχωρῆσαν εἰς τὴν κυρίαν Συμφωνίαν δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

3. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἄρχεται ἀπὸ τῆς πρώτης τοῦ ἑπομένου μηνὸς τῆς καταθέσεως τοῦ δευτέρου κυρωτικοῦ ἐγγράφου.

4. Δι' ἕκαστον τῶν ὑπογραφόντων Κρατῶν ὅπερ ἤθελε προβῆ μεταγενεστέρως εἰς τὴν κύρωσίν του ὡς καὶ διὰ πᾶν Κράτος προσχωροῦν εἰς αὐτό, τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποκτᾷ ἰσχὺν ἀπὸ τῆς πρώτης τοῦ ἑπομένου μηνὸς τῆς καταθέσεως τοῦ κυρωτικοῦ ἐγγράφου ἢ τῆς πράξεως προσχωρήσεως.

5. Τὰ κυρωτικὰ ἔγγραφα τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου ὡς καὶ τὰ ἔγγραφα προσχωρήσεως εἰς αὐτὸ δέον νὰ κατατθενται παρὰ τῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὅστις θὰ γνωστοποιῇ πρὸς ἅπαντα τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, πρὸς τὰ προσχωρήσαντα Κράτη καὶ πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας τὰ ὀνόματα τῶν Κρατῶν ἅτινα ἐκύρωσαν τὸ Πρωτόκολλον ἢ προσεχώρησαν εἰς αὐτό.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπό τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις

Τὴν 11 Δεκεμβρίου 1953,

εἰς ἀγγλικὸν καὶ γαλλικὸν κείμενον ἀμφοτέρων ἐχόντων τὸ αὐτὸ κῦρος, συνταχθέντος ἑνὸς μόνου πρωτοτύπου, ὅπερ θέλει κατατεθῇ ἐν τοῖς Ἀρχείοις τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ἀντίγραφα κεκυρωμένα τούτου θέλει κοινοποιήσῃ ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς πρὸς ἅπαντας τοὺς ὑπογραφεῖς, ὡς καὶ πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου :
Π. Βὰν ΖΕΕΛΑΝΤ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας :
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας :
ΜΠΙΝΤΩ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας :
ΑΝΤΕΝΑΟΥΕΡ

Δια τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος :
ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσλανδικῆς Δημοκρατίας :
Κρὶστινν ΓΚΟΥΝΤΜΟΥΝΤΣΟΝ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας :
Προίνσιας, ΜΑΚ ΛΟΓΚΑΙΝ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας :
Λουντοβίκο ΜΠΕΝΒΕΝΟΥΤΙ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου :
ΜΠΕΧ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν :
S. W. ΜΠΕΓΕΝ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας :
Χάρβαντ ΛΑΓΚΕ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Σάαρ :
(Κατ' ἐφαρμογὴν τῆς ἀποφάσεως (53/30 τῆς ἐξ Ὑπουργῶν Ἐπιτροπῆς)
Π. Βὰν ΖΕΕΛΑΝΤ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας :
ΟΣΤΕΝ ΟΥΝΤΕΝΚΙΚ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας :
Φ. ΚΟΠΡΟΥΛΟΥ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας
Ἄντονυ ΝΑΤΙΓΚ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΤΗΣ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΑΦΟΡΩΣΗΣ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΓΗΡΑΣ, ΤΗΝ ΑΝΑΠΗΡΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΙΖΩΝΤΑΣ

—o—

ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΕΦ' ΩΝ ΕΦΑΡΜΟΖΕΤΑΙ Η ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΒΕΛΓΙΟΝ :

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἀφορῶντες :

α) Τὴν ἀσφάλισιν διὰ τὸ γῆρας καὶ τὸν πρόωρον θάνατον τῶν ἐργατῶν καὶ τῶν οὐχὶ ἐπὶ μισθῷ ἐργαζομένων.

β) Τὴν ἀσφάλισιν διὰ τὰ γῆρας καὶ τὸν πρόωρον θάνατον τῶν ὑπαλλήλων.

γ) Τὸ καθεστὼς τῶν συντάξεων τῶν ἐργατῶν μεταλλείων καὶ τῶν τούτοις ἐξομοιουμένων.

δ) Τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν τῶν ἐργαζομένων (συμπληρωματικαὶ συντάξεις λόγῳ γήρατος καί ἐπιζώντων).

ε) Τὴν Κοινωνικὴν ἀσφάλειαν τῶν ἐργαζομένων (ὀργάνωσις τῆς ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς ἀσθενείας καὶ τῆς ἀναπηρίας).

ζ) Τὰ εἰδικὰ ἐπιδόματα διὰ τοὺς παραμορφωμένους, τοὺς ἐκ τραύματος ἢ ἐκ γενετῆς ἀναπήρους καὶ τοὺς κωφαλάλους.

Τὸ ὑπὸ στοιχεῖον στ' ἀνωτέρω σύστημα δὲν στηρίζεται ἐπὶ εἰσφορῶν.

Ἅπαντα τὰ λοιπὰ συστήματα στηρίζονται ἐπὶ τῶν εἰσφορῶν.

ΔΑΝΙΑ :

Νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἀφορῶντες :

α) Τὰς συντάξεις γήρατος.

β) Τὰς συντάξεις ἀναπηρίας, συμπεριλαμβανομένων τῶν συντάξεων τῶν χορηγουμένων κατ' ἐφαρμογὴν τῶν παραγράφων 247–249 τοῦ Νομοθ. περὶ τῆς Κοινωνικῆς Προνοίας.

γ) Τὰς παροχὰς εἰς τὰ τέκνα χηρευσάντων συζύγων καὶ εἰς τὰ ὀρφανὰ (κεφάλαιον 16ον τοῦ Νόμου περὶ Κοινωνικῆς Προνοίας).

Ἅπαντα τὰ ἀνωτέρω συστήματα δὲν στηρίζονται ἐπὶ εἰσφορῶν.

ΓΑΛΛΙΑ :

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἀφορῶντες :

α) Τὴν ἐφαρμογὴν τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας.

β) Τὰς γενικὰς διατάξεις τὰς καθοριζούσας τὸ καθεστὼς τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων τὸ ἔχον ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν ἠσφαλισμένων τῶν μὴ ἀγροτικῶν ἐπαγγελμάτων.

γ) Τὰς διατάξεις τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων τὰς ἐχούσας ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν μισθωτῶν καὶ τῶν τούτοις ἐξομοιουμένων τῶν ἀγροτικῶν ἐπαγγελμάτων.

δ) Τὸ ἐπίδομα γήρατος τῶν ἐπὶ μισθῷ ἐργαζομένων.

ε) Τὸ ἐπίδομα γήρατος τῶν οὐχὶ ἐπὶ μισθῷ ἐργαζομένων.

στ) Τὰ εἰδικὰ συστήματα κοινωνικῆς ἀσφαλείας.

ζ) Τὴν νομοθεσίαν περὶ τοῦ εἰδικοῦ ἐπιδόματος.

η) Τὸ συμπληρωματικὸν ἐπίδομα πρὸς τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς βαρέως ἀναπήρους ἐργάτας.

Τὰ ὑπὸ στοιχεῖα α), β), γ) καὶ στ) ἀνωτέρω συστήματα στηρίζονται ἐπὶ εἰσφορῶν.

Τὰ ὑπὸ στοιχεῖα δ) ζ) καὶ η) δὲν στηρίζονται εἰς εἰσφοράς.

Ἡ ὑπὸ στοιχεῖα ε) ἀνωτέρω νομοθεσία θεσπίζει ἀφ' ἑνὸς μὲν μόνιμον σύστημα στηριζόμενον ἐπὶ εἰσφορῶν, ἀφ' ἑτέρου δὲ μεταβατικὸν σύστημα μὴ στηριζόμενον ἐπὶ εἰσφορῶν, ὅπερ ἔχει ἐφαρμογὴν ἐπὶ προσώπων μὴ συγκεντρούντων τὰς προϋποθέσεις εἰσφορῶν τὰς ἀπαιτουμένας ἵνα τύχωσι τοῦ εὐεργετήματος τοῦ πρώτου, ἐπὶ τῶν εἰσφορῶν στηριζομένου, συστήματος.

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἀφορῶντες :

α) Τὴν ἀσφαλιστικὴν σύνταξιν τῶν ἐργατῶν.

β) Τὴν ἀσφαλιστικὴν σύνταξιν τῶν ὑπαλλήλων καὶ βιοτεχνῶν.

γ) Τὴν ἀσφαλιστικὴν σύνταξιν τῶν ἐργατῶν μεταλλείων.

Ἅπαντα τὰ ἀνωτέρω συστήματα στηρίζονται ἐπὶ εἰσφορῶν.

ΕΛΛΑΣ :

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἀφορῶντες :

α) Τὰς Κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις .

β) Τὰ εἰδικὰ συνταξιοδοτικὰ καθεστῶτα δι' ὡρισμένας κατηγορίας ἐργαζομένων, συμπεριλαμβανομένων καὶ ὡρισμένων ἐλευθερίων ἐπαγγελμάτων (δικηγόροι, ἰατροί, μηχανικοί, κ.λ.π.)

Τὰ ἀνωτέρω συστήματα στηρίζονται ἐπὶ εἰσφορῶν

ΙΣΛΑΝΔΙΑ :

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἀφορῶντες :

α) Τὰς συντάξεις γήρατος.

β) Τὰς συντάξεις ἀναπηρίας.

γ) 1) Τὰς συντάξεις τέκνων.

II) Τὰς συντάξεις χηρῶν.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, γίνεται δεκτὸν ὅτι τὰ ὡς ἄνω συστήματα δὲν στηρίζονται εἰς εἰσφοράς.

ΙΡΛΑΝΔΙΑ :

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἀφορῶντες :

α) Τὰς συντάξεις γήρατος

β) I) Τὰς συντάξεις τῶν τυφλῶν

II) Τὴν ἐθνικὴν ἀσφάλισιν κατὰ τῆς ἀσθενείας.

γ) Τὰς συντάξεις χηρῶν καὶ ὀρφανῶν.

Τὸ ὑπὸ στοιχεῖον α) ἀνωτέρω σύστημα δὲν στηρίζεται ἐπὶ εἰσφορῶν.

Τὸ ὑπὸ στοιχεῖον β) I ἀνωτέρω σύστημα δὲν στηρίζεται εἰς εἰσφοράς, τὸ δὲ ὑπὸ στοιχεῖον β)II μνημονευόμενον στηρίζεται εἰς εἰσφοράς, τὸ ὑπὸ στοιχεῖον γ) σύστημα στηρίζεται ἐν μέρει εἰς εἰσφορὰς ἐν μέρει δὲ ὄχι.

ΙΤΑΛΙΑ :

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἀφορῶντες:

α) Τὴν γενικὴν ὑποχρεωτικὴν ἀσφάλισιν διὰ τὸ γήρας, τὴν ἀναπηρίαν καὶ τὸν θάνατον.

β) Τὰ εἰδικὰ καθεστῶτα ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως δι' ὡρισμένας κατηγορίας ἐργαζομένων.

Τὰ ἀνωτέρω συστήματα στηρίζονται ἐπὶ τῶν εἰσφορῶν.

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΝ :

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἀφορῶντες:

α) Τὸ γενικὸν σύστημα ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς ἀσθενείας τῆς ἀναπηρίας καὶ τοῦ προώρου θανάτου.

β) Τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ἰδιωτικῶν ὑπαλλήλων.

γ) Τὴν ἐπικουρικὴν ἀσφάλισιν τῶν ἐργατῶν μεταλλείων καὶ τῶν ἐργατῶν μετάλλου.

δ) Τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν βιοτεχνῶν.

Ἅπαντα τὰ ἀνωτέρω συστήματα στηρίζονται εἰς εἰσφορὰς, πλὴν τῶν μεταβατικῶν συντάξεων τῶν βιοτεχνῶν.

ΚΑΤΩ ΧΩΡΑΙ :

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἀφορῶντες:

α) Τὴν ἀσφάλισιν κατὰ τοῦ γήρατος, τῆς ἀναπηρίας καὶ τοῦ προώρου θανάτου, συμπεριλαμβανομένων τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς προσαυξήσεις τῶν συντάξεων διατάξεων.

δ) Τὰ προσωρινὰ ἐπιδόματα γήρατος.

γ) Τὸ καθεστὼς συντάξεων τῶν ἐργατῶν μεταλλείων.

Τὸ ἀνωτέρω ὑπὸ στοιχεῖον β) σύστημα δὲν στηρίζεται εἰς εἰσφορὰς. Τὰ λοιπὰ συστήματα στηρίζονται ἐπὶ τῶν εἰσφορῶν.

ΝΟΡΒΗΓΙΑ :

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἀφορῶντες:

α) Τὰς συντάξεις γήρατος.

β) Τὰ βοηθήματα πρὸς τοὺς τυφλοὺς καὶ ἀναπήρους.

γ) Τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ναυτικῶν.

δ) Τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν δασικῶν ἐργατῶν.

ε) Τὰς συντάξεις γήρατος, ἀναπηρίας καὶ ἐπιζώντων τῶν μισθωτῶν τοῦ κράτους.

Τὰ ἀνωτέρω ὑπὸ στοιχεῖα α) καὶ β) συστήματα δὲν στηρίζονται εἰς τὰς εἰσφοράς. Τὰ λοιπὰ στηρίζονται εἰς τὰς εἰσφοράς.

ΣΑΑΡ :

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἀφορῶντες:

α) Τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ἐργατῶν.

β) Τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ὑπαλλήλων καὶ βιοτεχνῶν.

γ) Τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ἐργαζομένων ἐν τῇ σιδηρουργίᾳ.

δ) Τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ἐργατῶν μεταλλείων.

Ἅπαντα τὰ ἀνωτέρω συστήματα βασίζονται ἐπὶ εἰσφορῶν.

ΣΟΥΗΔΙΑ :

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἀφορῶντες:

α) Τὰς ἐθνικὰς συντάξεις.

β) Τὰ εἰδικὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα διὰ τὰ τέκνα χηρῶν καὶ ἀναπήρων, κλπ. κλπ.

γ) Τὰ ἐπιδόματα τῶν ἐχόντων τέκνα συζύγων ἐν χηρείᾳ.

Ἅπαντα τὰ συστήματα ταῦτα βασίζονται εἰς εἰσφοράς.

ΤΟΥΡΚΙΑ :

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἀφορῶντες:

α) Τὴν ἀσφάλισιν γήρατος.

β) Τὰ εἰδικὰ καθεστῶτα συντάξεως δι' ὡρισμένας κατηγορίας ἐργαζομένων.

Τὰ ὡς ἄνω συστήματα στηρίζονται ἐπὶ εἰσφορῶν.

ΗΝΩΜΕΝΟΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ :

Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἔχοντες ἐφαρμογὴν διὰ τὴν Μεγάλην Βρεττανίαν, τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν καὶ τὴν Νῆσον τοῦ Μὰν.

α) Θεσπίζοντες συστήματα ἀσφαλίσεως διὰ τοὺς νοσοῦντας, τοὺς ἐπιζῶντας καὶ τοὺς γέροντας.

β) Σχετικοὶ μὲ τὰς συντάξεις διὰ τοὺς γέροντας καὶ τοὺς τυφλούς, τὰς μὴ στηριζομένας ἐπὶ εἰσφορῶν.

Τὰ ὑπὸ στοιχεῖον α) συστήματα στηρίζονται ἐπὶ εἰσφορῶν. Τὰ ὑπὸ στοιχεῖον β) συστήματα δὲν στηρίζονται ἐπὶ εἰσφορῶν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΤΗΣ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΑΦΟΡΩΣΗΣ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΓΗΡΑΣ, ΤΗΝ ΑΝΑΠΗΡΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΙΖΩΝΤΑΣ ΔΙΜΕΡΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΥΜΕΡΕΙΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΕΦ ΩΝ ΕΧΕΙ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ Η ΣΥΜΦΩΝΙΑ (1)

ΒΕΛΓΙΟΝ :

α) Σύμβασις μεταξὺ τοῦ Βελγίου καὶ τῶν Κάτω χωρῶν, τῆς 29ης Αὐγούστου 1947, σχετικὴ μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας τῶν δύο χωρῶν εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰς κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις.

β) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τοῦ Βελγίου καὶ τῆς Γαλλίας ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, τῆς 17ης Ἰανουαρίου 1948.

γ) Σύμβασις μεταξὺ τοῦ Βελγίου καὶ τῆς Ἰταλίας ἐπὶ τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων, τῆς 30 Ἀπριλίου 1948.

δ) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τοῦ Βελγίου καὶ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου ἐπὶ τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, τῆς 3 Δεκεμβρίου 1949.

ε) Πολυμερὴς Σύμβασις ἐπὶ τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας συναφθεῖσα τὴν 7 Νοεμβρίου 1949 μετὰ τῶν Δυνάμεων τῶν συνυπογραψασῶν τὸ Σύμφωνον τῶν Βρυξελλῶν.

ΔΑΝΙΑ :

Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῆς Δανίας καὶ τῆς Γαλλίας ἐπὶ τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, τῆς 30 Ἰουνίου 1951.

ΓΑΛΛΙΑ :

α) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῆς Γαλλίας καὶ τοῦ Βελγίου ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τῆς 17 Ἰανουαρίου 1948.

---

1. Ἡ Συμφωνία νοεῖται ἔχουσα ἐφαρμογὴν ἐπίσης ἐπὶ πασῶν τῶν συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν, τῶν παραρτημάτων, πρωτοκόλλων καὶ διευθετήσεων, ἅτινα συνεπλήρωσαν ἢ ἐτροποποίησαν τὰς εἰρημένας συμφωνίας.

β) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ἰταλίας, ἀποβλέπουσα εἰς τὸν συντονισμὸν τῆς ἐφαρμογῆς ἐπὶ τῶν ὑπηκόων τῶν δύο χωρῶν τῆς γαλλικῆς νομοθεσίας περὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας καὶ τῆς ἰταλικῆς νομοθεσίας περὶ τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων καὶ τῶν οἰκογενειακῶν παροχῶν ἀπὸ ἡμερομηνίας 31 Μαρτίου 1948.

γ) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῆς Γαλλίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου (ἀφορῶσα τὴν Μεγάλην Βρεταννίαν) ἐπὶ τῆς Κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τῆς 11 Ἰουνίου 1948.

δ) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῆς Γαλλίας καὶ τοῦ Σάαρ ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τῆς 25 Φεβρουαρίου 1949.

ε) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῆς Γαλλίας καὶ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου, ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τῆς 12 Νοεμβρίου 1949.

στ) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῆς Γαλλίας καὶ τῶν Κάτω Χωρῶν ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τῆς 7 Ἰανουαρίου 1950.

ζ) Γενικὴ Σύμβασις, ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας μεταξὺ τῆς Γαλλίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου (ἀφορῶσα τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν) τῆς 28 Ἰανουαρίου 1950.

η) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τῆς 10 Ἰουλίου 1950.

θ) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Δανίας ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τῆς 30 Ἰουνίου 1951.

ι) Πολυμερὴς Σύμβασις ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, συναφθεῖσα τὴν 7 Νοεμβρίου 1949 μεταξὺ τῶν Δυνάμεων τῶν συνυπογραψασασῶν τὸ Σύμφωνον τῶν Βρυξελλῶν.

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

α) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Γαλλίας, ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τῆς 10 Ἰουλίου 1950.

β) Σύμβασις μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῶν Κάτω Χωρῶν ἐπὶ τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων, τῆς 29 Μαρτίου 1951.

ΙΡΛΑΝΔΙΑ :

Σύμβασις μεταξὺ τῆς Ἰρλανδίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου (ἀφορῶσα τὴν Μεγάλην Βρεταννίαν), σχετικὴ μὲ τὴν ἀσφάλισιν κατὰ τῆς ἀσθενείας καὶ τὴν ἀσφάλισιν τῆς μητρότητος, ἀπὸ 13ης Σεπτεμβρίου 1948.

ΙΤΑΛΙΑ :

Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῆς Ἰταλίας καὶ τῆς Γαλλίας ἀποβλέπουσα εἰς τὸν συντονισμὸν τῆς ἐφαρμογῆς εἰς τοὺς ὑπηκόους ἀπὸ χωρῶν τῆς γαλλικῆς νομοθεσίας ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας καὶ τῆς Ἰταλικῆς νομοθεσίας τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων καὶ τῶν οἰκογενειακῶν παροχῶν, τῆς 31 Μαρτίου 1948.

β) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῆς Ἰταλίας καὶ τοῦ Βελγίου ἐπὶ τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων, τῆς 30 Ἀπριλίου 1948.

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΝ :

α) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου καὶ τῆς Γαλλίας, τῆς 12 Νοεμβρίου 1949.

β) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβρούργου καὶ τοῦ Βελγίου ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τῆς 3 Δεκεμβρίου 1949.

γ) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου καὶ τῶν Κάτω Χωρῶν ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τῆς 8 Ἰουλίου 1950.

δ) Πολυμερὴς Σύμβασις ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, συναφθεῖσα τὴν 7 Νοεμβρίου 1946 μεταξὺ τῶν Δυνάμεων τῶν συνυπογραψασασῶν τὸ Σύμφωνον τῶν Βρυξελλῶν.

ε) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τοῦ μεγάλου Δουκάτου, τοῦ Λουξεμβούργου καὶ τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας 29 Μαΐου 1951.

ΚΑΤΩ ΧΩΡΑΙ :

α) Σύμβασις μεταξὺ τῶν Κάτω Χωρῶν καὶ τοῦ Βελγίου σχετικὴ μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας τῶν δύο Κρατῶν τῆς ἀφορώσης τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλισιν τῆς 29 Αὐγούστου 1947.

β) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῶν Κάτω Χωρῶν καὶ τῆς Γαλλίας ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τῆς 7 Ἰανουαρίου 1950.

γ) Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τῶν Κάτω Χωρῶν καὶ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας τῆς 8 Ἰουλίου 1950.

δ) Σύμβασις μεταξὺ τῶν Κάτω Χωρῶν καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, ἐπὶ τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων, τῆς 29 Μαρτίου 1951.

ε) Πολυμερὴς Σύμβασις ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, συναφθεῖσα μεταξὺ τῶν Δυνάμεων τῶν συνυπογραψασῶν τὸ Σύμφωνον τῶν Βρυξελλῶν, τὴν 7 Νοεμβρίου 1949.

ΣΑΑΡ :

Γενικὴ Σύμβασις μεταξὺ τοῦ Σάαρ καὶ τῆς Γαλλίας ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τῆς 25 Φεβρουαρίου 1949.

ΗΝΩΜΕΝΟΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ :

α) Γενικὴ Σύμβασις ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, μεταξὺ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου (ἀφορῶσα τὴν Μεγάλην Βρεταννίαν) καὶ τῆς Γαλλίας, τῆς 11 Ἰουνίου 1948.

β) Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου (ἀφορῶσα τὴν Μεγάλην Βρεταννίαν) καὶ τῆς Ἰρλανδίας, σχετικὴ μὲ τὴν ἀσφάλισιν κατὰ τῆς ἀσθενείας καὶ τὴν ἀσφάλισιν τῆς μητρότητος, ἀπὸ 13 Σεπτεμβρίου 1948.

γ) Γενικὴ Σύμβασις ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας μεταξὺ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου (ἀφορῶσα τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν) καὶ τῆς Γαλλίας, τῆς 28 Ἰανουαρίου 1950.

δ) Πολυμερὴς Σύμβασις ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, συναφθεῖσα τὴν 7 Νοεμβρίου 1949 μεταξὺ τῶν Δυνάμεων τῶν συνυπογραψασῶν τὸ Σύμφωνον τῶν Βρυξελλῶν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΤΗΣ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΑΦΟΡΩΣΗΣ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΓΗΡΑΣ, ΤΗΝ ΑΝΑΠΗΡΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΙΖΩΝΤΑΣ ΕΠΙΦΥΛΑΞΕΙΣ ΔΙΑΤΥΠΩΘΕΙΣΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

1. Ἡ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ : διετύπωσε τὴν κάτωθι ἐπιφύλαξιν :

Ὁ δανικὸς νόμος περὶ τῶν συντάξεων γήρατος καὶ ἀναπηρίας δὲν ἔχει ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν ὑπηκόων Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ὁποῖον κατήργησε τὴν ἀφορῶσαν τὰς συντάξεις γήρατος καὶ ἀναπηρίας νομοθεσίας του.

2. Ἡ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ διετύπωσε τὴν κάτωθι ἐπιφύλαξιν :

Τὸ εὐεργέτημα τῶν μεταβατικῶν συντάξεων τῶν μὴ στηριζομένων εἰς εἰσφορὰς καὶ χορηγουμένων ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς ἀπορίας περὶ ὧν προβλέπει ἡ σχετικὴ μὲ τὴν ἀσφάλισιν τῶν βιοτεχνῶν λουξεμβουργικὴ νομοθεσία, θὰ ἐκτείνεται μόνον εἰς τοὺς ὑπηκόους τῶν Κρατῶν ἐκείνων τῶν ὁποίων ἡ νομοθεσία θεσπίζει ἀναλόγους συντάξεις πὲρ τῶν ὑπηκόων τοῦ Λουξεμβούργου.

3. Ἡ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ διετύπωσε τὴν κάτωθι ἐπιφύλαξιν :

Αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας δὲν ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν παλαιῶν συστημάτων συντάξεως γήρατος, τῶν μὴ στηριζομένων εἰς εἰσφορὰς ἐν Μεγάλῃ Βρεταννίᾳ, Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ καὶ τῇ Νήσῳ τοῦ Μάν. Οὐχ' ἧττον συμφωνεῖται ὅτι ἰσοδύναμοι παροχαὶ θὰ καταβάλλωνται εἰς τοὺς ὑπηκόους τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὑφ' οὓς ἀκριβῶς ὅρους καὶ εἰς Βρεταννοὺς ὑπηκόους, δυνάμει τῶν συστημάτων ἐθνικῆς ἀσφαλίσεως ἐν Μεγάλῃ Βρεταννίᾳ, Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ καὶ τῇ Νήσῳ τοῦ Μάν.

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ

1. Τὸ Καταστατικὸν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης τῆς 5 Μαΐου 1949.
2. Ἡ Γενικὴ Συμφωνία ἐπὶ τῶν προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τῆς 2-9-1949.
3. Ἡ Εἰδικὴ Συμφωνία ὡς πρὸς τὴν Ἕδραν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης τῆς 2 Σεπτεμβρίου 1949.
4. Ἡ συμπληρωματικὴ Συμφωνία τῆς Γενικῆς Συμφωνίας περὶ Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, τῆς 18 Μαρτίου 1950.
5. Ἡ Σύμβασις περὶ Διαφυλάξεως τῶν Δικαιωμάτων τοῦ Ἀνθρώπου καὶ περὶ τῶν θεμελιωδῶν ἐλευθεριῶν, τῆς 4 Νοεμβρίου 1950.
6. Αἱ τροποποιήσεις τοῦ Καταστατικοῦ, τῆς 15 Μαΐου 1951.
7. Ἡ τροποποίησις τοῦ Καταστατικοῦ τῆς 18 Δεκεμβρίου 1951.
8. Τὸ Καταστατικὸν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης μετὰ τῶν τροποποιήσεών του καὶ τῶν ψηφισθέντων κατὰ Μάϊον καὶ Αὔγουστον τοῦ 1951 κειμένων καταστατικῆς μορφῆς.
9. Τό πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Σύμβασιν περὶ διαφυλάξεως τῶν Δικαιωμάτων τοῦ Ἀνθρώπου καὶ περὶ τῶν θεμελιωδῶν Ἐλευθεριῶν, τῆς 20 Μαρτίου 1952.
10. Τὸ πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.
11. Ἡ τροποποίησις τοῦ Καταστατικοῦ τῆς 4 Μαΐου 1953.
12. Ἡ Προσωρινὴ Εὐρωπαϊκὴ Συμφωνία περὶ τῶν Συστημάτων Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας τῶν σχετικῶν μὲ τὸ γῆρας, τὴν ἀναπηρίαν καὶ τοὺς ἐπιζῶντας μετὰ τοῦ προσηρτημένου Πρωτοκόλλου.
13. Ἡ προσωρινὴ Εὐρωπαϊκὴ Συμφωνία περὶ τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλίσεως ἐξαιρουμένων τῶν τομέων γήρατος, ἀναπηρίας καὶ ἐπιζώντων, μετὰ τοῦ προσηρτημένου Πρωτοκόλλου.
14. Ἡ Εὐρωπαϊκὴ Σύμβασις διὰ τὴν Κοινωνικὴν Ἰατρικὴν Ἀντίληψιν, μετὰ τοῦ προσηρτημένου Πρωτοκόλλου.
15. Ἡ Εὐρωπαϊκὴ Σύμβασις περὶ ἰσοτιμίας τῶν Διπλωμάτων τῶν παρεχόντων δικαίωμα εἰσόδου εἰς Πανεπιστημιακὰ Ἱδρύματα.
16. Εὐρωπαϊκὴ Σύμβασις σχετικὴ μὲ τὰς ἐπιβαλλομένας διατυπώσεις διὰ τὴν αἴτησιν διπλώματος εὑρεσιτεχνίας.

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4160

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ρώμῃ, τὴν 26ην Μαΐου 1956, μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰταλίας Συμφωνίας περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ὑπογραφεῖσα ἐν Ρώμῃ, τὴν 26ην Μαΐου 1956, μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰταλίας συμφωνία, περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ἧς τὸ κείμενον, ὡς καὶ τὸ κείμενον τοῦ παρακολουθοῦντος αὐτὴν Παραρτήματος καὶ τῶν ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ αὐτῆς ἀνταλλαγεισῶν ἐπιστολῶν, ἔπονται ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἡ ἰσχὺς τῆς ὡς ἄνω συμφωνίας ἄρξεται, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 14 αὐτῆς, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαρτίου 1961

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ**

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ**

ΕΠΙ ΤΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΥΦΥΡΓΟΣ **Θ. ΚΟΝΙΤΣΑΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Ἀπριλίου 1961

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LA GRECE ET L'ITALIE

Le Gouvernement Hellénique et le Gouvernement Italien considérant :

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues;

qu'l convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes régulières et de développer autant que possible la coopération internationale dans ce domaine;

qu'l est nécessaire, en conséquence, de conclure entre la Grèce et l'Italie un accord réglementant les transports aériens réguliers;

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit.

Article 1er.

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, sauf lorsque le texte en dispose autrement :

a) Le terme «Autorité Aéronautique» signifie : en ce qui concerne la Grèce, «Le Ministère des Communications et des Travaux Publics, Service de l'Aviation Civile» ou bien toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de cette Autorité; en ce qui concerne l'Italie, «Le Ministère de la Défense-Aéronautique, Direction Générale de l'Aviation Civile et du Trafic Aérien» ou bien toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de cette Autorité.

b) Le terme «entreprise désignée» signifie toute entreprise de transports aériens que l'Autorité Aéronautique de l'une des Parties Contractantes a notifiée par écrit à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des Articles 2 et 3 du présent Accord pour l'exploitation des services aériens mentionnés dans cette même notification.

c) Le terme «territoire» corespond à la définition qui en est donnée à l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago, le 7 Décembre 1944.

d) Il sera tenu compte des définitions données par l'Article 96 de la dite Convention.

Article 2.

a) Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, en temps de paix, les droits spécifiés à l'Annexe pour établir les services aériens internationaux réguliers définis dans cette Annexe et qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

b) Chaque Partie Contractante désignera une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus, dont elle décidera la date d'ouverture, sous la réserve que l' autorisation prévue à l'Article 3 ait été délivrée.

Article 3.

a) Sous réserve des dispositions des Articles 5 et 9 ci-après, l'autorisation d'exploitation nécessaire devra être délivrée à l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante.

b) Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes, avant d'accorder l'autorisation d'exploitation aux entreprises aériennes désignées par l'autre Partie Contractante, peuvent exiger lesdites entreprises de leur demontrer qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois, décrets et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens réguliers, sous réserve que ces lois, décrets et règlements ne soient pas contraires aux dispositions de la Convention de Chicago ou du présent Accord.

Article 4.

a) La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic.

b) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

c) Les services convenus auront pour objet principal d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise désignée et les pays de destination.

d) Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

e) Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une Partie Contractante, aux points spécifiés aux tableaux de l' Annexe, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les Gouvernements hellénique et italien et ceci dans conditions telles que la capacité soit adaptée :

1. à la demende de trafic entre le pays de provenance et les pays de destination ;

2. à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux ;

3. aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

Article 5.

Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante communiqueront aux Autorités Aéronautiques de l' autre Partie, pour leur approbation, avec un mois de préavis, les horaires complets des services, spécifiant les fréquences.

Lesdites Autorités devront se communiquer toute modification des données qui précèdent avec, en principe, le même préavis.

Article 6.

a) Lestarifs qui seront fixés pour le transport des passagers et du fret sur tous les services spécifiés, seront les tarifs de l'I.A.T.A. pourvu que les entreprises désignées par les Parties Contractantes soint membres de ladite association.

b) Au cas où les entreprises d' une Partie Conractante ne seraient pas membres de l' I.A.T.A. lesdits tarifs seront fixés par un arrangement commun entre les entreprises intéressées et seront sujets à l' approbation des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

c) Si un différend surgit entre les entreprises désignées interessées ou si les Autorités Aéronautiques n'approuvent pas les tarifs selon les dispositions du paragraphe précédent, les Parties Contractantes s' efforceront de parvenir à un arrangement et, si elles n' y réussissent pas, le différend sera réglé selon l' Article 11 du présent Accord.

Entre-temps les tarifs en vigueur seront appliqués.

Article 7.

a) Pour l'utilisation des aéroports et autres services offerts par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l' autre Partie Contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles que doivent les aèronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

b) Les aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante pour les services réguliers convenus ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs, sont, sur le territoire de l' autre Partie Contractante, exemptés de tous les impôts et taxes y inclus les droits de douane et frais d' inspection même si lesdits matériaux sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les approvisionnements bénéficiant de l' exemption ci-dessus, ne pourront être déchargés qu'avec l' autorisation des Autorités douanières de l'autre Partie Contractante et, en cas de déchargement, ils seront gardés sous contrôle jusqu'au moment où ils seront requis soit pour être employés par lesdits aéronefs de l'entreprise désignée soit pour être réexportés

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement normal de bord introduits dans le territoire d'une Partie Contractante ou pris à bord des aéronefs de l'entrerrise désignée de l'autre Partie Contractante qui se trouvent dans ledit territoire, pour l' usage exclusif des aéronefs de la même entreprise employée pour exploiter les services réguéliers convenus, sont exemptés des droits de douane, des frais d' inspection ou autres taxes similaires sous observance des règlements de douane des respectives Parties Contractantes.

Article 8.

Les certificats de navigabilité, les brevets d' aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et encore en force seront reconnus par l' autre Partie Contractante pour l' exploitation des services convenus.

Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la circulation au dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par un Etat tiers.

Article 9.

a) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée et la sortie des aéronefs afféctés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

b) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent l'immigration, les passeports, la douane, la quarantaine et les devises,

s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

Article 10.

a) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser, suspendre ou révoquer à une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exercer les droits spécifiés dans le présent Accord et son Annexe, lorsqu'elle n'a pas la preuve que la part prépondérante de la proprieté et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à des ressortissants de l'autre Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise aérienne en question ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés dans l'Article 9 du présent Accord.

b) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice par une entreprise aérienne désignée des droits spécifiés à l'Article 1er de l'Annexe ci-jointe ou d'imposer telles conditions qui lui paraitraient nécessaires à l'exercice par cette entreprise des droits en question, dans les cas suivants :

1. Lorsque l'entreprise aérienne ne se conforme pas aux lois, décrets et règlements de la Partie Contractante qui accorde ces droits.

2. Lorsque l' entreprise aérienne n'exerce pas l'exploitation conformément aux conditions prescrites au présent Accord et à son Annexe.

c) Cependant, la Partie Contractante qui a l' intention d'exercer les droits prévus par les paragraphes qui précèdent, ne doitpasprocéder à cette action, avant d' en avoir avisé l' autre Partie Contractante et à moins que des négociations entre les Autorités compétentes des Parties Contractantes n'aboutissent à ce propos à un accord dans un délai de 30 jours à partir de la date de cet avis.

Article 11.

a) Pour autant qu'il n'est pas autrement prévu dans le présent Accord ou dans son Annexe, tout diférend entre les Parties Contractantes, relatif à l'interprétation ou l' appliction du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de consultations, sera soumis à un Tribunal d'arbitrage composé de trois membres ; chacune des Parties Contractantes en désignera un, tandis que le troisième sera désigné d'un commun accord par les deux premiers membres à la condition que ce troisième arbitre n' ait pas la nationalité d' une des Parties Contractantes.

b) Chaque Partie Contractante devra désigner son arbitre dans un délai de deux mois à partir de la remise par l'une des Parties Contractantes à l' autre d'une note diplomatique demandant l' arbitrage d'un différend; le troisième arbitre sera désigné d' une commun accord dans le délai d'un mois après l'expiration de ladite période de deux mois. S' il est impossible de parvenir à une entente quant à la désignation du troisième arbitre, celui dont le nom est inscrit le premier par ordre alphabetique dans la liste des arbitres tenue auprès de l' OACI, sera désigné comme troisième arbitre, pourvu qu' il n'ait pas la nationalité d'une des Parties Contractantes.

c) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions prises (toute proposition intérimaire y comprise) aux termes des paragraphes (a) et (b) du présent Article.

d) Si l'une des Parties Contractantes ou l'entreprise aérienne désignée de l' une des Parties Contractantes manquait de se conformer à une décision prise aux termes des paragraphes (a) et (b) du présent Accord, l'autre Partie Contractante pourrait limiter, suspendre ou révoquer tous les droits qu'elle aurait accordés en vertu du présent Accord.

Article 12.

Le présent Accord, son Annexe et tout amendement éventuel seront enregistrés auprès de l' Organisation de l'Aviation Civile Internationale créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée, à Chicago, le 7 décembre 1944.

Article 13.

a) Dans un esprit d' étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin de s' assurer que les principes définis au présent Accord et son Annexe sont appliqués et que les objectifs de ces derniers sont realisés de manière satisfaisante.

b) A cet effet les Parties Contractantes conviennent d'instituer une Commission Mixte chargée de maintenir une coopération efficace et continue entre les Autorités Aéronautiques de deux Parties.

c) Les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes échangeront régulièrement les statistiques du trafic des services convenus.

Article 14.

a) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée de part et d'autre par un échange de notes.

b) Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilateral à laquelle les deux Parties Contractantes auraient adhéré.

c) Des modifications à l'Annexe pourront être convenues entre les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

d) Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas l'expiration du présent Accord prendra effet douze mois après la fin du mois au cours duquel la notification aura eu lieu, à moins que cette notification ne soit annulée, d'un commun accord, avant l'expiration de ce délai. Au cas où l' autre Partie Contractante n'accuserait pas réception de la notification, celle-ci sera considérée comme reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l' OACI.

Fait à Rome le 26 mai 1956 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement Hellenique

Pour le Gouvernement Italien

ANNEXE

Article 1.

1. Sur le territoire de chaque Partie Contractante les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante jouiront du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales, avec faculté d'utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international; elles jouiront en outre, aux points spécifiés aux Tableaux ci-après, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions énoncées par l'Accord.

2. En tout cas, les entreprises désignées par chaque Partie Contractante n'ont pas le droit d'exécuter des vols rémunérés entre des points du territoire de l' autre Partie Contractante (Cabotage).

Article 2.

1. Aux entreprises désignées par le Gouvernement Hellénique est accordé le droit d'exploiter les services ci-dessous, suivant les dispositions des présents Accord et Annexe :

Athènes	–	Milan
Athènes	–	Rome
Corfou	–	Brindisi

2. Aux entreprises désignées par le Gouvernement Italien est accordé le droit d'exploiter les services ci-dessous suivant les dispositions des présents Accord et Annexe :

Milan	–	Athènes
Rome	–	Athènes
Naples	–	Athènes

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΙΤΑΛΙΑΣ ΠΕΡΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΓΡΑΜΜΩΝ

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Ἰταλικὴ Κυβέρνησις, φρονοῦσαι :

Ὅτι αἱ δυνατότητες τῆς ἐμπορικῆς ἀεροπορίας ὡς μέσου μεταφορᾶς, ηὐξήθησαν σημαντικῶς,

ὅτι δέον ὅπως αἱ τακτικαὶ ἀεροπορικαὶ μεταφοραὶ ὀργανωθοῦν κατὰ τρόπον ἀσφαλῆ καὶ εὔρυθμον καὶ ἀναπτυχθῇ κατὰ τὸ δυνατὸν ἡ διεθνὴς συνεργασία ἐν τῷ πεδίῳ τούτῳ,

ὅτι, συνεπῶς, εἶναι ἀπαραίτητον ὅπως συναφθῇ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰταλίας συμφωνία ρυθμίζουσα τὰς τακτικὰς ἀεροπορικὰς μεταφοράς,

ὥρισαν τοὺς πληρεξουσίους αὐτῶν, δεόντως ἐξουσιοδοτημένους πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, οἵτινες συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της, θὰ ἰσχύσουν οἱ κάτωθι ὁρισμοί, ἐκτὸς ἐὰν διὰ τοῦ κειμένου ἄλλως ὁρίζεται :

(α) Ὁ ὅρος «Ἀεροπορικὴ Ἀρχὴ» σημαίνει καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα «τὸ Ὑπουργεῖον Συγκοινωνιῶν καὶ Δημ. Ἔργων, Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας» ἢ ἐπίσης πᾶν πρόσωπον ἢ ὀργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκῇ τὰς ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς ταύτης ἀσκουμένας σήμερον ἁρμοδιότητας, καθ' ὅσον ἀφορᾷ δὲ τὴν Ἰταλίαν «τὸ Ὑπουργεῖον Ἀμύνης–Ἀεροναυτιλίας, Γεν. Δ/νσιν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ Ἐναερίου Κυκλοφορίας» ἢ ἐπίσης πᾶν πρόσωπον ἢ ὀργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκῇ τὰς ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς ταύτης ἀσκουμένας σήμερον ἁρμοδιότητας.

(β) Ὁ ὅρος «ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις» σημαίνει πᾶσαν ἐπιχείρησιν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἣν ἡ Ἀεροπορικὴ Ἀρχὴ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ἀνεκοίνωσεν ἐγγράφως πρὸς τὴν Ἀεροπορικὴν Ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὡς τὴν ὑπ' αὐτῆς ὁρισθεῖσαν ἐπιχείρησιν, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῶν ἄρθρων 2 καὶ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν τῇ αὐτῇ ἀνακοινώσει ἀναφερομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

(γ) Ὁ ὅρος «ἔδαφος» ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸν δοθέντα σχετικῶς ὁρισμὸν ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς ὑπογραφείσης ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 Συμβάσεως, περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

δ) Οἱ διὰ τοῦ ἄρθρου 96 τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως δοθέντες ὁρισμοὶ θὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν.

Ἄρθρον 2.

α) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη παραχωροῦν ἀμοιβαίως ἐν καιρῷ εἰρήνης τὰ καθοριζόμενα ἐν τῷ Παραρτήματι δικαιώματα διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τῶν τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, αἵτινες ὁρίζονται ἐν τῷ Παραρτήματι τούτῳ καὶ αἵτινες διασχίζουν ἢ ἐξυπηρετοῦν ἀντιστοίχως τὰ ἐδάφη των.

β) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ὁρίσῃ μίαν ἢ πλείονας ἐπιχειρήσεις ἀεροπορικῶν μεταφορῶν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, τὴν χρονολογίαν ἐνάρξεως τῶν ὁποίων θὰ ἀποφασίσῃ τοῦτο ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι θὰ ἔχῃ χορηγηθῇ ἡ ἐν ἄρθρῳ 3 προβλεπομένη ἄδεια.

Ἄρθρον 3.

α) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἑπομένων ἄρθρων 5 καὶ 9 δέον ὅπως χορηγῆται εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἐπιχείρησιν ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἡ ἀναγκαία ἄδεια ἐκμεταλλεύσεως.

β) Αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸ τῆς χορηγήσεως εἰς τὰς ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὁρισθείσας Ἀεροπορικὰς Ἐπιχειρήσεις τῆς ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως, δύνανται νὰ ἀπαιτήσουν παρὰ τῶν ἐν λόγῳ ἐπιχειρήσεων ὅπως αὗται ἀποδείξουν εἰς ταύτας ὅτι εἶναι εἰς θέσιν νὰ ἀνταποκριθοῦν πρὸς τοὺς ὅρους τοὺς διαγραφομένους διὰ τῶν νόμων, διαταγμάτων καὶ κανονισμῶν τῶν κανονικῶς ἐφαρμοζομένων κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι οἱ ἐν λόγῳ νόμοι, διατάγματα καὶ κανονισμοὶ δὲν ἤθελον ἀντιτίθενται πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως τοῦ Σικάγου ἢ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

α) Ἡ προσφερομένη ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἐπιχειρήσεων χωρητικότης θὰ προσαρμόζηται πρὸς τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως.

β) Αἱ ὁρισθεῖσαι ἐπιχειρήσεις θὰ λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν, ἐπὶ τῶν κοινῶν διαδρομῶν, τὰ ἀμοιβαῖα συμφέροντα αὐτῶν ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀσκόπως αἱ ἀντίστοιχοι ἀεροπορικαὶ γραμμαί των.

γ) Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ θὰ ἔχουν ὡς κύριον σκοπὸν τὴν προσφορὰν χωρητικότητος ἀνταποκρινομένης πρὸς τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως μεταξὺ τῆς χώρας εἰς ἣν ἀνήκει ἡ ὁρισθεῖσα ἑταιρεία καὶ τῶν χωρῶν προορισμοῦ.

δ) Αἱ ὁρισθεῖσαι ἐπιχειρήσεις θὰ ἀπολαμβάνουν ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν ἐδαφῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

ε) Τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως καὶ τὸ δικαίωμα ἀποβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς σημεῖα καθοριζόμενα εἰς τοὺς πίνακας τοῦ παραρτήματος, διεθνοῦς φορτίου προοριζομένου διὰ ἢ προερχομένου ἐκ τρίτων χωρῶν θὰ ἀσκῆται συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς τῆς εὐρύθμου ἀναπτύξεως αἵτινες ἔχουσι γίνει ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Ἰταλικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦτο ὑπὸ τοιαύτας προϋποθέσεις ὥστε ἡ χωρητικότης νὰ προσαρμόζεται:

1. πρὸς τὴν ζήτησιν τῆς ἀεροπορικῆς **κινήσεως** μεταξὺ τῆς χώρας προελεύσεως καὶ τῶν χωρῶν, προορισμοῦ

2. πρὸς τὴν ζήτησιν τῆς ἀεροπορικῆς κινήσεως τῶν χωρῶν δι' ὧν αἱ γραμμαὶ διέρχονται λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν,

3. πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 5.

Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀνακοινοῦν πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Μέρους πρὸς ἔγκρισιν παρ' αὐτῶν μὲ προειδοποίησιν ἑνὸς μηνός, τὰ πλήρη ὡράρια τῶν δρομολογίων καθορίζουσαι τὰς συχνότητας.

Αἱ ἐν λόγῳ Ἀρχαὶ δέον ὅπως ἀνακοινοῦν ἀλλήλαις πᾶσαν τροποποίησιν τῶν ὡς ἄνω δεδομένων, μὲ τὴν αὐτὴν κατ' ἀρχὴν, προειδοποίησιν.

Ἄρθρον 6.

α) Τὰ ὁρισθησόμενα διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ φορτίου τιμολόγια ἐπὶ ἁπασῶν τῶν καθορισθεισῶν γραμμῶν θὰ ὦσι τὰ τιμολόγια τῆς I.A.T.A. ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι αἱ ὁρισθεῖσαι ἐπιχειρήσεις ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἶναι μέλη τῆς ρηθείσης ἑνώσεως.

β) Εἰς ἣν περίπτωσιν αἱ ἐπιχειρήσεις τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δὲν θὰ ἦσαν μέλη τῆς I.A.T.A., τὰ ἐν λόγῳ τιμολόγια θὰ καθορίζονται κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων καὶ θὰ ὑπόκεινται εἰς τὴν ἔγκρισιν τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

γ) Ἐὰν ἤθελεν ἀναφυῇ διαφωνία μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ὁρισθεισῶν ἐπιχειρήσεων ἢ ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δὲν ἤθελον ἐγκρίνει τὰ τιμολόγια συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς προηγουμένης παραγράφου, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν ὅπως καταλήξουν εἰς συμφωνίαν καὶ ἐὰν ταῦτα δὲν ἐπιτύχουν τοῦτο, ἡ διαφωνία θὰ διευθετηθῇ συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἐν τῷ μεταξὺ θὰ ἐφαρμόζωνται τὰ ἐν ἰσχύϊ τιμολόγια.

Ἄρθρον 7.

α) Διὰ τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ἀερολιμένων καὶ ἑτέρων ὑπηρεσιῶν τῶν προσφερομένων ὑπὸ Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους δὲν θὰ ὑποχρεοῦται εἰς τὴν καταβολὴν τελῶν ἀνωτέρων ἐκείνων ἅτινα ὀφείλουν τὰ ἐθνικὰ ἀεροσκάφη τὰ χρησιμοποιούμενα εἰς τακτικὰς διεθνεῖς γραμμάς.

β) Τὰ ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἐπιχειρήσεως Συμβαλλομένου Μέρους χρησιμοποιούμενα ἀεροσκάφη διὰ τὰς συμφωνηθείσας τακτικὰς γραμμάς, ὡς καὶ τὰ καύσιμα, λιπαντικὰ ἔλαια, ἀνταλλακτικά, κανονικὸς ἐξοπλισμὸς καὶ αἱ προμήθειαι ἀεροσκοφῶν ἅτινα παραμένουν ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τούτων, θὰ ἀπαλλάσσωνται, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, πάντων τῶν φόρων καὶ τελῶν συμπεριλαμβανομένων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ τελῶν ἐπιθεωρήσεως, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐν λόγῳ ὑλικὰ χρησιμοποιῶνται ἢ καταναλίσκωνται κατὰ τὴν διάρκειαν πτήσεων ὑπεράνω τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους. Αἱ ἀπολαμβάνουσαι τῆς ἀνωτέρω ἀπαλλαγῆς προμήθειαι δὲν θὰ δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται εἰμὴ κατόπιν ἀδείας τῶν τελωνειακῶν Ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἐν περιπτώσει ἐκφορτώσεως θὰ φυλάσσωνται ὑπὸ ἔλεγχον μέχρις οὗ ἤθελον ζητηθῇ εἴτε πρὸς χρησιμοποίησιν ὑπὸ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἐπιχειρήσεως, εἴτε πρὸς ἐπανεξαγωγήν.

γ) Τὰ καύσιμα, τὰ λιπαντικὰ ἔλαια, τὰ ἀνταλλακτικὰ καὶ ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς ἀεροσκαφῶν, τὰ εἰσαγόμενα εἰς τὸ ἔδαφος Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ παραλαμβανόμενα ὑπὸ ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εὑρισκόμενα δὲ εἰς τὸ ἐν λόγῳ ἔδαφος δι' ἀποκλειστικὴν χρῆσιν, τῶν χρησιμοποιουμένων διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν τακτικῶν γραμμῶν ἀεροσκαφῶν τῆς αὐτῆς ἑταιρείας, ἀπαλλάσσονται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως ἢ ἑτέρων παραμοίων τελῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν οἰκείων τελωνειακῶν κανονισμῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 8.

Τὰ πιστοποιητικὰ πρωϊμότητος, τὰ πτυχία ἱκανότητος καὶ αἱ ἄδειαι ἐξασκήσεως ἐπαγγέλματος ἐκδοθεῖσαι ἢ ἐξομοιωθεῖσαι ὑπὸ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους καὶ οὖσαι εἰσέτι ἐν ἰσχύϊ, θὰ ἀναγνωρίζωνται ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλάσσει, ἐν τούτοις, εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα ὅπως μὴ ἀναγνωρίσῃ διὰ τὴν ὕπερθεν τοῦ ἐδάφους του κυκλοφορίαν, τὰ πτυχία ἱκανότητος καὶ τὰς ἀδείας ἐξασκήσεως ἐπαγγέλματος τὰ χορηγηθέντα εἰς τοὺς ὑπηκόους αὐτοῦ ἢ ἐξομοιωθέντα χάριν τούτων ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπὸ τρίτου Κράτους.

Ἄρθρον 9.

α) Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ οἱ διέποντες ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, τὴν εἴσοδον καὶ τὴν ἔξοδον τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὴν διεθνῆ ἀεροναυτιλίαν ἢ τὰς πτήσεις τῶν ἀεροσκαφῶν τούτων ὑπεράνω τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ τῶν ὁρισθεισῶν ἐπιχειρήσεων τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ οἱ διέποντες ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, τὴν εἴσοδον, τὴν παραμονὴν καὶ τὴν ἔξοδον ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ταχυδρομικῶν ἀποστολῶν ἢ ἐμπορευμάτων, ὡς οἱ ἀφορῶντες τὴν μετανάστευσιν, τὰ διαβατήρια, τὸ τελωνεῖον, τὴν κάθαρσιν καὶ τὸ συνάλλαγμα, θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ τῶν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ταχυδρομικῶν ἀποστολῶν ἢ ἐμπορευμάτων τῶν μεταφερομένων διὰ τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν ὁρισθεισῶν ἐπιχειρήσεων τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 10.

α) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα ὅπως ἀρνῆται, ἀναστέλῃ ἢ ἀνακαλῇ τὴν ἄδειαν ἀσκήσεως τῶν καθοριζομένων ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ καὶ τῷ Παραρτήματι αὐτῆς δικαιωμάτων, εἰς ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ὁρισθεῖσαν ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφ' ὅσον τοῦτο δὲν ἔχει τὴν ἀπόδειξιν ὅτι τὸ ἐπικρατέστερον μέρος τῆς κυριότητος καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης ἀνήκουν εἰς ὑπηκόους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ ἐφ' ὅσον ἡ περὶ ἧς ὁ λόγος ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δὲν συμμορφοῦται πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοὺς ἀναφερομένους ἐν ἄρθρῳ 9 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

β) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα ὅπως ἀναστέλῃ τὴν ἄσκησιν ὑπὸ ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τῶν ἐν ἄρθρῳ 1 τοῦ συνημμένου Παραρτήματος καθοριζομένων δικαιωμάτων ἢ ὅπως ἐπιβάλῃ τοιούτους ὅρους οὓς θὰ ἔκρινε ἀναγκαίους διὰ τὴν ὑπὸ τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης ἄσκησιν τῶν ἐν λόγῳ δικαιωμάτων, εἰς τὰς κάτωθι περιπτώσεις :

1. Εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δὲν συμμορφοῦται πρὸς τοὺς νόμους, διατάγματα καὶ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δὲν ἀσκεῖ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ καὶ τῷ Παραρτήματι αὐτῆς περιγραφομένους ὅρους.

γ) Ἐν τούτοις, τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος, τὸ προτιθέμενον ὅπως ἀσκήσῃ τὰ ὑπὸ τῶν προηγουμένων παραγράφων προβλεπόμενα δικαιώματα, δέον ὅπως μὴ προέλθῃ εἰς τὴν ἐνέργειαν ταύτην πρὶν ἢ εἰδοποιήσῃ περὶ ταύτης τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος καὶ ἐφ' ὅσον αἱ ἐπὶ τοῦ προκειμένου συζητήσεις μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν δὲν καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐντὸς προθεσμίας 30 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς εἰδοποιήσεως ταύτης.

Ἄρθρον 11.

α) Ἐφ' ὅσον δὲν προβλέπεται ἄλλως ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ ἢ ἐν τῷ Παραρτήματι ταύτης, πᾶσα μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διαφορά, ἀφορῶσα εἰς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοῦ Παραρτήματός της, ἥτις δὲν θὰ ἠδύνατο νὰ ρυθμισθῇ διὰ τῆς ὁδοῦ τῶν συνεννοήσεων θὰ ὑποβάλλεται εἰς τριμελὲς διαιτητικὸν Δικαστήριον, εἰς ὃ ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ὁρίζῃ ἕν μέλος, ἐνῶ τὸ τρίτον θὰ ὁρίζεται κοινῇ συμφωνίᾳ ὑπὸ τῶν δύο πρώτων μελῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ὁ ἐν λόγῳ τρίτος διαιτητὴς δὲν θὰ ἔχῃ τὴν ὑπηκοότητα ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

β) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δέον ὅπως ὁρίσῃ τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ ἐντὸς προθεσμίας δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιδόσεως εἰς τὸ ἕτερον διπλωματικῆς διακοινώσεως, δι' ἧς θὰ αἰτῆται τὴν διαιτησίαν τῆς διαφορᾶς· ὁ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὁρίζεται κοινῇ συμφωνίᾳ ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἐν λόγῳ περιόδου τῶν δύο μηνῶν. Ἐὰν εἶναι ἀδύνατος ἡ ἐπίτευξις συμφωνίας ὡς πρὸς τὸν διορισμὸν τοῦ τρίτου διαιτητοῦ, ὡς τοιοῦτος θὰ ὁρίζεται ἐκεῖνος τοῦ ὁποίου τὸ ὄνομα εἶναι ἀναγεγραμμένον πρῶτον κατ' ἀλφαβητικὴν σειρὰν εἰς τὸν τηρούμενον παρὰ τῇ Δ.Ο.Π.Α. πίνακα διαιτητῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι οὗτος δὲν θὰ ἔχῃ τὴν ὑπηκοότητα ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

γ) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται ὅπως συμμορφοῦνται πρὸς τάς, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῶν παραγράφων (α) καὶ (β) τοῦ παρόντος ἄρθρου, λαμβανομένας ἀποφάσεις (περιλαμβανομένης πάσης ἐν τῷ μεταξὺ γενομένης προτάσεως).

δ) Ἐὰν ἕν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε παραλείψει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς ἀπόφασιν ληφθεῖσαν κατὰ τοὺς ὅρους τῶν παραγράφων (α) καὶ (β) τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δύναται νὰ περιορίσῃ, ἀναστείλῃ ἢ ἀνακαλέσῃ ἅπαντα τὰ δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας χορηγηθέντα δικαιώματα.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία, τὸ Παράρτημα ταύτης, ὡς καὶ πᾶσα ἐνδεχομένη τροποποίησις, δέον ὅπως καταχωρισθῶσιν παρὰ τῇ Διεθνεῖ Ὀργανώσει Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τῇ συσταθείσῃ διὰ τῆς ὑπογραφείσης ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 Συμβάσεως, περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 13.

α) Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτωνται περιοδικῶς ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως βεβαιοῦνται ὅτι αἱ καθοριζόμεναι ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ καὶ τῷ Παραρτήματι αὐτῆς ἀρχαὶ ἐφαρμόζονται καὶ ὅτι οἱ ἀντικειμενικοὶ σκοποὶ τῶν ἀρχῶν τούτων πραγματοποιοῦνται κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικόν.

β) Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως συγκροτήσουν μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἐπιπεφορτισμένην ὅπως διατηρῇ ἀποδοτικὴν καὶ συνεχῆ συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Μερῶν.

γ) Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀνταλλάσσουν κανονικῶς στατιστικὴν τῆς κινήσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 14.

α) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν καθ' ἣν ἡ ἐπικύρωσίς της ἤθελε γνωστοποιηθῇ ἑκατέρωθεν δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων.

β) Ἡ παροῦσα Συμφωνία καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς θὰ ἐναρμονίζωνται πρὸς πᾶσαν σύμβασιν πολυμεροῦς χαρακτῆρος εἰς τὴν ὁποίαν ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἤθελον προσχωρήσει.

γ) Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος θὰ δύναται νὰ συμφωνοῦνται μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

δ) Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται ἀνὰ πάσαν στιγμὴν νὰ ἀνακοινώσῃ πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος τὴν πρόθεσίν του ὅπως θέσῃ τέρμα εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν. Ἡ τοιαύτη ἀνακοίνωσις δέον ὅπως κοινοποιηθῇ ταυτοχρόνως πρὸς τὴν Διεθνῆ Ὀργάνωσιν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ λῆξις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ λάβῃ χώραν δώδεκα μῆνας μετὰ τὸ τέλος τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ὁποίου ἐγένετο ἡ ἀνακοίνωσις ἐκτὸς ἐὰν ἡ τοιαύτη ἀνακοίνωσις δὲν ἀκυρωθῇ κατόπιν κοινῆς συμφωνίας, πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας ταύτης. Εἰς ἣν περίπτωσιν τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἤθελε γνωστοποιήσει λῆψιν τῆς ἀνακοινώσεως, αὕτη θὰ θεωρῆται ὡς ληφθεῖσα 14 ἡμέρας μετὰ τὴν λῆψιν ταύτης παρὰ τῆς Δ.Ο.Π.Α.

Ἐγένετο ἐν Ρώμῃ τὴν 26ην Μαΐου 1956 εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν

Διὰ τὴν Ἰταλικὴν Κυβέρνησιν

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ἄρθρον 1.

1. Ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, αἱ ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὁρισθεῖσαι ἐπιχειρήσεις θὰ ἀπολαμβάνουν τοῦ δικαιώματος τῆς διελεύσεως καὶ τοῦ δικαιώματος τῆς σταθμεύσεως οὐχὶ δι' ἐμπορικοὺς σκοποὺς μετὰ τῆς δυνατότητος ὅπως χρησιμοποιοῦν τοὺς ἀερολιμένας καὶ τὰς λοιπὰς διευκολύνσεις τὰς προβλεπομένας διὰ τὴν διεθνῆ κίνησιν. Αὗται θὰ ἀπολαμβάνουν πρὸς, τούτοις τοῦ δικαιώματος τῆς ἐπιβιβάσεως καὶ τοῦ δικαιώματος τῆς ἀποβιβάσεως εἰς διεθνὲς φορτίον, ἐξ ἐπιβατῶν ταχυδρομικῶν ἀποστολῶν καὶ ἐμπορευμάτων, εἰς σημεῖα καθοριζόμενα εἰς τοὺς κάτωθι πίνακας, συμφώνως πρὸς τοὺς διατυπουμένους διὰ τῆς Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐν πάσῃ περιπτώσει, αἱ ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ὁρισθεῖσαι Ἐπιχειρήσεις δὲν ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἐκτελοῦν πτήσεις ἐπὶ ἀμοιβῇ μεταξὺ σημείων τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους (CABOTAGE).

Ἄρθρον 2.

1. Εἰς τὰς ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὁρισθείσας ἐπιχειρήσεις παραχωρεῖται τὸ δικαίωμα ἐκμεταλλεύσεως τῶν κάτωθι ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παρόντων Συμφωνίας καὶ Παραρτήματος:

Ἀθῆναι — Μιλᾶνον
Ἀθῆναι — Ρώμη
Κέρκυρα — Βρινδήσιον

2. Εἰς τὰς ὑπὸ τῆς Ἰταλικῆς Κυβερνήσεως ὁρισθείσας ἐπιχειρήσεις παραχωρεῖται τὸ δικαίωμα ἐκμεταλλεύσεως τῶν κάτωθι ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παρόντων Συμφωνίας καὶ Παραρτήματος:

Μιλᾶνον — Ἀθῆναι
Ρώμη — Ἀθῆναι
Νεάπολις — Ἀθῆναι

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ